

PARALELISMOS LEXICOS EN LOS DIALECTOS CATALANES

*A mi profesor, Dr. Antonio
M. Badia Margarit.*

INTRODUCCIÓN. CONCORDANCIAS LÉXICAS (I).

PRELIMINAR.

La buena acogida que algunos lingüistas dieron, hace años, a nuestro trabajo, aún embrionario, sobre «Las coincidencias léxicas entre el mallorquín y el catalán occidental», nos impulsó a tratar este tema con más amplitud y profundidad.

Confesamos que en la elaboración del presente trabajo hemos chocado con graves dificultades, de orden diverso. Las concordancias estudiadas son esencialmente de carácter léxico, aunque, como veremos, no hemos podido evitar la inclusión de algunos caracteres fonéticos y morfológicos, por venir a corroborar algunas de nuestras conclusiones. El trabajo es, pues, fundamentalmente léxico y aquí reside la primera dificultad. Las áreas léxicas son, a menudo, tramas complejas en las que se entrecruzan vocablos dispares, de naturaleza heterogénea, sin ofrecer una clara uniformidad en cada región dialectal. Y es que el léxico es de esencia escurridiza, movible y se abre paso con facilidad en dominios extraños, bastándole para ello una pequeña circunstancia, mientras que los procesos fonéticos, por ejemplo, necesitan más tiempo para abrirse camino y triunfar.

Otra dificultad se refiere a los instrumentos de trabajo¹. Sabida es la

¹ Las obras citadas con más frecuencia, con las abreviaturas bibliográficas correspondientes, van al final del trabajo.

utilidad de los Atlas lingüísticos para los estudios de Geografía Lingüística. Desde Gilliéron están prestando magníficos servicios a la investigación científica. Recordemos que un Atlas lingüístico, el *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* ha sido la base del importante artículo de G. Rohlf's sobre *Las coincidencias lingüísticas entre Cerdeña y la Italia meridional* y de tantos otros¹. En Cataluña, como en el resto de España, no hemos sido afortunados con los Atlas lingüísticos. El *Atlas Lingüístico de Catalunya*, de A. Griera, quedó inconcluso² y los materiales desaparecieron con la guerra civil. A pesar de todo, hemos podido aprovechar algunos de los mapas publicados, que contienen cartografiados vocablos que son objeto de nuestro estudio. No obstante, la mayor parte de léxico, cuya distribución interesaba ver en los mapas para comprobar más exactamente las áreas coincidentes, no ha podido ser objeto de dicho análisis³. Tampoco hemos podido aprovechar los datos referentes al dominio catalán del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, dirigido por T. Navarro Tomás, por haberse retrasado su publicación.

A falta de Atlas nos hemos acogido a las monografías dialectales publicadas hasta el presente, las cuales van reseñadas en la Bibliografía o bien se citan en el curso de este trabajo. Es lástima que no las poseamos en número más crecido, a base de señalar la vitalidad de las palabras reunidas, así como los sinónimos que las rodean.

De gran utilidad nos ha sido la consulta del *Diccionari Català-valencià-balear*, de Alcover-Moll, especialmente de los volúmenes publicados desde que se reemprendió la edición. En los dos primeros y parte del tercero⁴, no siempre queda clara la distribución del léxico en las distintas áreas dialectales. De todas formas hemos de reconocer que, sin su consulta, nuestro trabajo hubiera sido de elaboración muy difícil, por no decir imposible.

Ante la dificultad de recorrer personalmente las comarcas estudiadas,

¹ G. ROHLF'S, *Sprachliche Berührungen zwischen Sardinien und Süditalien* Romanica Helvetica, IV (1937). Traducido al español y agrupado con otros artículos del mismo autor, reunidos con el título de *Estudios de Geografía Lingüística de Italia*, Universidad de Granada, 1952, pp. 165-264.

² El último mapa es el 858 (*fregar [la roba]*).

³ Los méritos y defectos del *ALC* han sido señalados por M. SANCHEZ GUARNER en su comunicación *La Cartografía Lingüística Catalana*, «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica», Barcelona, 1955, pp. 648-654.

⁴ Por mediar un buen espacio de años entre la publicación de éstos y los que le han seguido. Nos comunica el señor Moll que dichos tomos serán publicados de nuevo con las correcciones y adiciones pertinentes.

para recoger «in situ» las palabras de interés, hemos aprovechado la presencia en Barcelona de personas procedentes de las zonas occidentales, con las cuales hemos realizado encuestas que han dado buen resultado¹. No desconocemos los inconvenientes que presentan las encuestas llevadas a cabo lejos de la localidad a la que pertenece el informador. Creemos, no obstante, que, cuando se trata de sondeos puramente léxicos, el peligro de acumular materiales falsos se reduce al mínimo.

Por ser el mallorquín nuestra habla vernácula, nos hemos servido de su léxico como punto de partida para nuestro estudio comparativo. Hemos llegado al conocimiento de los otros dialectos baleáricos a través de narraciones escritas en cada modalidad insular o de monografías, tales como la excelente de F. de B. Moll sobre la fonética y el léxico de Ciudadela (Menorca).

Siendo éste un trabajo sustancialmente léxico, hemos prescindido de señalar con transcripción fonética las variedades que toman los vocablos en cada área. En los casos en que hemos creído necesaria dicha transcripción nos hemos servido del sistema que el Dr. Antonio M. Badía Margarit expone en su *Gramática histórica catalana*, que es una adaptación al catalán del de esta revista.

Finalmente, no queremos cerrar este Preliminar sin hacer patente nuestro efusivo agradecimiento a cuantos nos han ayudado de una u

¹ Helas aquí, con las abreviaturas con que aparecen en el texto:

Balaguer. Informador: señorita María Dolores Villalba, natural de la localidad.—(= EV).

Benicarló. Encuesta realizada por el profesor M. Alvar y puesta amablemente a nuestra disposición.—(= EA).

Les Bordes. (Valle de Arán). Informador: Don Hipólito Socasau, de diecisiete años. Ha vivido casi siempre en el Valle de Arán.—(= ES).

Dènia. Encuesta hecha con el señor Gadea Catalá, de veinte años, en Palma de Mallorca a donde se trasladó para efectuar el servicio militar. Había salido poco de su localidad.—(= EG).

Lérida.—Informador: Don Ramón Feliu Domingo, de veintiocho años. Es natural de Alguaire —pueblo que dista unos 15 kilómetros de la capital—, pero hasta los veintiséis años ha vivido en Lérida.—(= EF).

Oliana.—Informador: Don Francisco Escaler Calva, de veinticinco años.—(= EE).

Ulldecona. Informadores: Don Agustín Roig Domènech, de cuarenta y siete años, y doña Mercedes Obiol Trabal, de cuarenta y seis. Naturales de dicha localidad. Aunque desde 1939 viven en Barcelona, son conocedores perfectos de su habla.—(= ER).

Valderrubres.—Informador: Doña Filomena Lombarte Vallés, de cincuenta años. Desde hace años vive en Barcelona, pero conserva el habla de su pueblo natal.—(= EL).

otra manera a desbrozar el camino de nuestra investigación. Hemos de citar en primer lugar al Dr. Antonio M. Badia Margarit, que nos ha orientado por vías luminosas con sus sabios consejos, ha puesto a nuestra disposición todos los instrumentos de trabajo que estaban a su alcance y no ha dejado de alentarnos en ningún momento. D. Francisco de B. Moll ha tenido la amabilidad de dejarnos consultar algunas fichas de la «Caixaiera» de su *Diccionari*, o bien nos ha enviado información sobre vocablos que, en el momento de redactar nuestro trabajo, todavía no figuraban en los tomos publicados. El Dr. G. Colón y el Dr. G. Haensch nos han permitido la consulta de sus tesis doctorales, todavía inéditas, sobre el vocabulario castellonense y sobre las hablas ribagorzanas, respectivamente. El Dr. I. Mateu y el Sr. M. Sanchis Guarner nos han informado sobre los dialectos valencianos; el Dr. Casas Homs, sobre los del Camp de Tarragona, y la Srta. A. Moll, sobre los de Ibiza. Debemos al Dr. M. Alvar otras notas interesantes, así como una encuesta sobre el habla de Benicarló¹. Nuestra gratitud a todos ellos y a los informadores ya citados, que, con las respuestas a nuestro cuestionario, han contribuido a hacer más precisas la extensión y vitalidad de ciertos vocablos en las áreas occidentales.

Estructura.—Nuestro trabajo consta de tres partes: Introducción, Concordancias léxicas y Análisis e interpretación.

En la Introducción justificamos el título (§ 1), especificamos los criterios empleados para la diferenciación en dialectos orientales y occidentales (§ 2) y revisamos la posición del mallorquín (§ 3). Añadimos después los caracteres fonéticos (§ 4) y morfológicos (§ 5) que acercan el balear al catalán occidental y lo apartan del central, para acabar planteando el problema de la afinidad de aquellas dos áreas en el campo del léxico (§ 6).

En la segunda parte, después de exponer el criterio de que nos hemos valido para agrupar los vocablos coincidentes (§ 7), presentamos una lista de los mismos, clasificados por grupos lógicos (§ 9), a la que sigue un estudio monográfico de cada término (§§ 10-158).

En la tercera parte analizamos el carácter de la oposición léxica de nuestras áreas con la central: si es propiamente léxica, semántica, fonética o morfológica (§ 159), y con qué regiones del catalán occidental son más frecuentes las coincidencias (§ 160). Prescindimos, como ajenos al

¹ Las abreviaturas que adoptamos para señalar la procedencia de la información son las siguientes: Alvar (Inf. A); Casas Homs (Inf. C); Mateu (Inf. Ma); A. Moll (Inf. M); Sanchis (Inf. S).

problema estudiado, de los vocablos cuya acepción coincidente puede ser ocasional y haberse desarrollado independientemente en cada área (§ 161). Comenzamos después un análisis de los factores históricos (§ 162) para comprobar su posible influjo: el sustrato mozárabe (§ 163), la dominación musulmana (§ 164) y la colonización cristiana (§ 165), con una breve alusión a los mallorquines que se trasladaron a Alicante en el siglo XVII (§ 166). Buscando una solución más satisfactoria, acudimos a la teoría de las áreas de Bartoli, de cuyos principios hacemos una exposición (§ 169) para aplicarlos al dominio catalán (§ 170). Distinguimos áreas aisladas (§ 171), laterales (§ 172) y posteriores (§ 173), que se caracterizan por su tendencia conservadora—con naturales limitaciones, especialmente en el valenciano (§ 171)—, frente al área media, el catalán central, que, en muchos casos, irradia sus innovaciones de orden diverso (§§ 175-181). Hacemos también una alusión al papel que han tenido los dialectos periféricos e insulares en el restablecimiento de la lengua literaria (§ 182) y una comparación de algunos arcaísmos baleárico-occidentales, con los correspondientes tipos léxicos de las lenguas galorrománicas (§ 183). Finalmente resumimos el resultado de nuestro estudio (§ 185).

INTRODUCCION

I. *Justificación del título.*—Antes de profundizar en el tema, creemos urgente concretar y definir el título del presente trabajo. «Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes» es un título amplio y un poco vago. Permítasenos una explicación.

En nuestra obra pretendemos estudiar esencialmente las concordancias léxicas entre el balear y el catalán occidental, es decir, entre dos conjuntos de dialectos bien definidos. Ahora bien: siempre que el rosellonés y alguerés participan de las mismas formas, constituyendo en aquellas áreas un bloque opuesto a las unidades lingüísticas del catalán central, lo señalamos para extraer argumentos reforzadores de nuestra tesis. Así se explica que un trabajo que estudia e intenta explicar los paralelismos de los dialectos baleáricos y occidentales, por la circunstancia expuesta pueda presentarse bajo un título a primera vista tan amplio.

La comparación es, sobre todo, de carácter léxico. Pero ello no nos ha eximido de presentar algunos tratamientos de orden fonético y morfológico, comunes a nuestras áreas, por el interés que ofrecen para nuestra interpretación general de los hechos.

Cuando hablamos de «catalán occidental», siempre que no se observe lo contrario, usamos el abjetivo en su acepción amplia, es decir, no sólo refiriéndonos al leridano y demás dialectos de la parte principal de

Principado, sino incluyendo también todo el valenciano y el tortosino. Como veremos en su lugar, son más numerosas las concordancias del balear con estos dialectos que con el propiamente llamado «catalán occidental».

2. La fragmentación dialectal del catalán: dialectos orientales y dialectos occidentales.— Los dialectos que constituyen el dominio catalán se reparten en dos grandes áreas, claramente delimitadas y con fisonomía propia, que, desde Milà y Fontanals, han venido llamándose *catalán oriental* y *catalán occidental*. El primero abarca las provincias de Barcelona y Gerona, parte de la de Tarragona, el Departamento de los Pirineos orientales y las Islas Baleares; el otro comprende los Valles de Andorra, la zona oriental de Aragón, casi toda la provincia de Lérida, parte de la de Tarragona y el reino de Valencia¹.

Son varios los criterios diferenciadores de estos dos grupos de dialectos. Veámoslos, siquiera sea sucintamente, para ver en qué grupo queda incluido el balear:

a) *Tratamiento de a, e átonas*.—Se pronuncian *ɛ* neutra en catalán oriental, mientras que mantienen su timbre diferenciado en el occidental.

b) *Tratamiento de ē tónica*.—En catalán occidental se conserva en general como *ɛ* cerrada y en oriental pasa a *ɛ* abierta.

c) *Pronunciación de o, u átonas*.—Se confunden en *u* en el oriental y se diferencian claramente en el occidental.

3. La posición del balear.—A pesar de la homogeneidad que, en los rasgos generales, presentan los dialectos baleáricos, a veces uno de éstos difiere de los demás. Veamos si los criterios fonéticos, antes enumerados, nos sirven para situar el balear en el grupo de dialectos orientales:

a) La *a* y la *e* átonas se relajan en balear, pero el mallorquín presenta algunas excepciones respecto a la conservación del timbre de *ɛ* cerrada, que tiene lugar: 1) En los derivados de vocablos primitivos, en que la *e* tónica era cerrada o abierta: *peu pɛu*, *peuet pɛwɛt*; *bé bɛ*, *benet benét*². 2) En las formas verbales, cuyas rizotónicas tienen *e*: *pecar pɛká*

¹ Sobre la división, fronteras y dialectos del catalán oriental y occidental, consúltense: P. BARNILS, *Els dialectes catalans*, BDC, VII, 1919, pp. 1-10; F. DE B. MOLI, *Gram. hist. cat.*, pp. 18-24; A. BADÍA, *Gram. hist. cat.*, §§ 20-22; A. GRIERA, *Gramàtica històrica del català antic*, 1931, 11-17.

² Vid. A. ALCOVER, *Una mica de dialectologia catalana*. BDLL, IV, p. 226.

Recientemente hemos estudiado el problema de la *ɛ* átona mallorquina en *Notes phonétiques sur le parler de Campos (Majorque)*, comunicación presentada en el 'IX' Congrès Internationale de Linguistique Romane (Lisbonne, 1959) y que aparecerá en el tomo de Actas y Memorias.

(por analogía de *jo pec, tu peques*, etc.), frente a cat. or. *peka; deixar, deşá* frente a cat. or. *deşá*. En este último caso, como en todos aquellos cuya *e* tiene como vecina una consonante palatal, ésta puede haber coadyuvado al mantenimiento del timbre cerrado de la *e*, aunque la causa eficiente sea la analogía verbal. 3) Por último, en las palabras de origen erudito: *felicitar fellsitá, especial eşpeşial*, etc.¹. Pero éstas no son objeto de nuestra consideración.

b) Respecto al tratamiento de *ē* tónica latina, parte del menorquín y algunas localidades mallorquinas e ibicencas, van con el catalán oriental, por evolucionar a *é* abierta. En cambio, casi todo el mallorquín y parte del menorquín e ibicenco conservan el sonido de *é* neutra, que habría sido propagado por la Reconquista². La evolución a *é* abierta en el resto del Archipiélago es relativamente moderna, pues al principio del siglo XIX sólo se conocía la *é* neutra en todas las islas³.

c) La confusión fonética de *o, u* la realizan el menorquín y el ibicenco, como el catalán oriental. Pero en Mallorca, sólo una localidad, la de Sóller, sigue dicho tratamiento. El resto de la isla las pronuncia diferenciadas⁴, o bien, según las regiones, sólo cierran en *u* la *o* átona que va seguida de *l* o *ri* acentuadas: *conill kuni, comú kumu*. Esta tendencia es frecuente en catalán antiguo⁵.

De la aplicación de estos tres criterios al balear se desprende que éste fonéticamente se acerca más al catalán oriental que al occidental. Las únicas notas discordantes salen del mallorquín y, o son tratamientos parciales (conservación de *e* cerrada), o se deben a tendencias conservadoras (*e* neutra, distinción de *o, u*), que le dan en parte alguna afinidad con el catalán occidental. Pero ¿son éstas las únicas afinidades fonéticas baleárico-occidentales?

4. Algunos caracteres fonéticos comunes al balear y catalán occidental.—Además de la conservación de *o* átona, hay algunos otros fenómenos fonéticos que se dan única-

¹ Ibidem.

² H. KUEN, *El dialecto de Alguer y su posición en la historia de la lengua catalana*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», VII, pp. 110-112.

³ F. DE B. MOLL, *Dial. Ciutadella*, p. 401; *Id. Gram. hist. cat.*, p. 73.

⁴ *E* incluso pronunciando *o* en casos en que etimológicamente corresponde *u*: *bullir b. ll; justici zoştisi*, etc. (Manacor, Palma).

⁵ J. COROMINAS, *Las Vidas de Santos Rosellonesas del MS 44 de París, Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo*, (Mendoza), III, 1943, p. 147.

mente en el balear o en regiones del catalán occidental, mientras que hoy son desconocidos en el oriental. Examinémoslos brevemente:

a) *Mantenimiento de v labiodental*, que se da en Baleares, reino de Valencia (menos el valenciano «apitxat»), Camp de Tarragona, Priorat y Alguer¹. Dicha articulación debió de ser general en todo el dominio catalán, como lo fué en el castellano, según ha demostrado A. Alonso en su excelente obra sobre historia de la pronunciación². Las áreas citadas, al distinguir la articulación labiodental de *v* de la bilabial de *b*, se muestran más conservadoras, más fieles a la lengua antigua.

b) *Los grupos T'L, D'L, J'L y G'L evolucionan a tl*, pronunciado *ll* o *l* en balear, valenciano y tortosino³, mientras que se palatalizan en catalán oriental: *s p a t (u) l a* > *espatla* *espáll̥e* frente a cat. or. *espatlla* *espáll̥e* (véase mapa núm. I).

En catalán antiguo aparece casi constantemente la grafía *ll*, tanto para los derivados de T'L, y D'L, (*espatla*, *amella*), como para los de J'L, (*balle*). Se ha supuesto que a esta misma grafía correspondían dos pronunciaciones diferentes, *ll* en el primer caso y *ll̥* en el segundo, y que unos dialectos habrían generalizado aquella pronunciación, mientras que otros habrían preferido la palatal⁴. En el catalán oriental la extensión de la articulación palatal a casos no etimológicos (como los procedentes de T'L, D'L) debió realizarse en época relativamente temprana, a juzgar por las grafías provenzalizantes que M. de Riquer registra en Guerau de Massanet, poeta catalán del siglo xv: *amenlha* y *amellha*, *cetlha*, *vellha*⁵.

c) *Conservación de la -t de los grupos finales -nt y -lt*. Dicha -t final

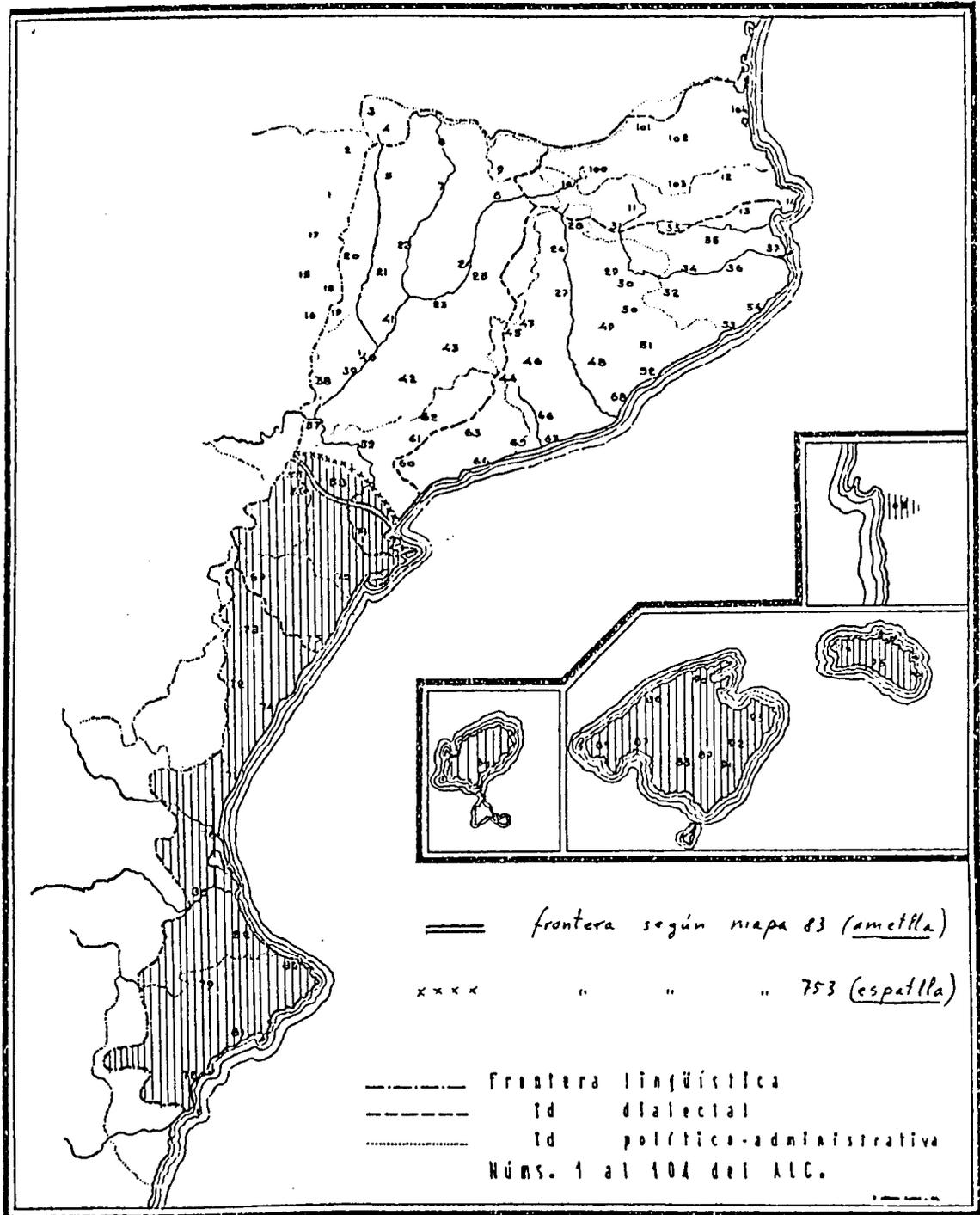
¹ Vid. ALCOVER, *BDLLC*, IV, p. 297; BARNILS, *Die Mundart von Alacant. Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen*. «Biblioteca Filològica de l'Institut de la Lengua Catalana», Barcelona, 1913, §§ 40, 43, 44, 78, 82, 83, 161, 163; GRIERA, *El valencià*, *BDC*, IX, 1921, p. 13; MOLL, *Gram. hist. cat.*, p. 105; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 67, II.

² A. ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, 1955, I, cap. I. El judeo-español de Oriente, con su distinción de *v* labiodental y *b* oclusiva, refleja probablemente dicha etapa primitiva (véase nota 65 de la página 71).

³ Vid. BARNILS, *Die Mundart von Alacant*, § 134; M. SANCHIS GUARNER, *Gramàtica Valenciana*, València, 1950, § 75; J. COROMINAS, *Las Vidas de Santos Rosellonesas*, § 28; MOLL, *Gram. hist. cat.*, p. 138; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 94, II y III.

⁴ Vid. BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 94, III.

⁵ MARTÍN DE RIQUER, *Gabriel Ferruç y Guerau de Massanet, poetas catalanes del s. XV. Estudio y edición*. *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XXVII, cuaderno II, p. 176.



Derivados de T'L, D'L, J'L y G'L sin palatalización (según ALC)

es firme en el Principado hasta fines de la Edad Media¹ o quizá hasta más tarde². Todavía hoy se percibe en Baleares y Valencia³, algunas veces en alguerés⁴ y en las generaciones ancianas de Cardós y Vall Ferrera⁵: *ventum* > *vènt*, *fontem* > *fònt*, *multum* > *mòtt*, *altum* > *àtt*. En cambio, el grupo se ha simplificado en catalán oriental, y puede decirse que en todo el Principado, desapareciendo la *-t*: *bèn*, *fòn*, *mòt*, *àt*.

d) *Conservación del grupo N'R*. En mallorquín, menorquín⁶, ribagorzano⁷, pallarés⁸ y toda la franja pirenaica del Principado⁹ se mantiene la articulación del grupo N'R sin epéntesis y con *r* vibrante múltiple, como en catalán antiguo: *generu* > *genre* (cat. cen. *gendre*), *cinere* > *cenra* (cat. cen. *cedra*), etc.

Este arcaísmo, como se ve, no es exclusivo de las áreas occidentales, sino que se extiende al rosellonés, dialecto que, según veremos (§ 160), se aparta, en algunos de sus rasgos léxicos, del catalán central para unirse al occidental y, particularmente, al balear.

e) *La abertura de e y o*. Caracteriza, en general, las hablas valencianas y baleáricas la doble abertura, en determinados casos, de las vocales *e* y *o*, mayor que las del catalán del Principado: *tèrra*, *pòk*, etc.¹⁰.

Algunos vocablos, además, presentan una *o* de abertura anómala en nuestras áreas. Es el caso de *por* < *pavoren*, que ha conservado la *ò* en catalán y algunas zonas del Pirineo occidental¹¹, mientras que en balear, valenciano y parte del catalán occidental ha pasado a pronunciarse abierta (*pòr*, *pó*). Dicho cambio de timbre debió operarse en época relativamente temprana, a juzgar por el refrán que ya aparece en Tirant lo Blanc (s. xv): «Del mal que hom té *por*, d'aquell se *mor*», donde la *o*

¹ COROMINAS, *Vidas de Santos Rosellonesas*, pp. 155-156.

² *Ibidem*, nota de la p. 155.

³ BARNILS, *Die Mundart von Alacant*, § 187.

⁴ MOROSI, *Dial. Cat. Alghero*, § 87.

⁵ COROMINES, *Cardós*, § 19.

⁶ Este dialecto ofrece vacilación entre *-nr-* y *-ndr-* (véase F. DE B. MÖLL, *Dial. Ciutadella*, p. 48).

⁷ *La senra* en Bisaurri, Renanué, Espés, Bonansa, Noales y Ardanuy (HAENSCH, p. 85).

⁸ R. VIOLANT Y SIMORRA, *La terminologia de l'individu en el Flamisell*, «Miscel·lània Fabra», p. 291; COROMINES, *Cardós*, § 29.

⁹ Véase, en general y para otros detalles, COROMINAS, *Vidas de Santos Rosellonesas*, p. 154-155 y A. BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 92.

¹⁰ Vid. T. NAVARRO TOMÁS y M. SANCHIS GUARNER, *Análisis fonético del valenciano literario*, RFE, XXI, 1934, pp. 117 y 119.

¹¹ Vid. DCVB, s. v. y F. DE B. MÖLL, *Gram. his. cat.*, p. 89.

de *por* ya debía pronunciarse abierta para rimar con la de *mor* < *m o r i t*, de abertura fonéticamente normal.

5. Algunos caracteres morfológicos comunes al balear y al catalán occidental.—A los paralelismos fonéticos pueden añadirse algunos otros de carácter morfológico, comunes al balear y a parte del catalán occidental, como son:

a) *Las desinencias -am y -au del presente de indicativo* de los verbos de la 1.^a conjugación, conservadas en las Baleares, SO. y N. del catalán occidental, Andorra, O. del Rosellón y Campmany (S. de los Pirineos)¹ *cantam*, *-au* frente a cat. cent. *cantem*, *-eu*. En las Baleares es donde con más vigor se mantienen estas desinencias. En alguerés, sólo la segunda²: En el catalán continental sufren la competencia de las formas centrales, barcelonesas *-em* y *-eu*, que se imponen progresivamente³. Cuando se hagan las encuestas del futuro *Atlas Lingüístico del Domini Català* estamos convencidos de que podrán contarse con los dedos los puntos del catalán continental que hayan conservado dichas desinencias.

Por otra parte, señalemos que las formas balearico-occidentales son las únicas que aparecen en los clásicos catalanes y que ya en el siglo xv la desinencia *-em* se tenía por incorrecta: «evitar de dir nosaltres *anem* per *anam*»⁴.

b) *La desinencia -au de la 2.^a persona del plural del imperativo*, que se extiende en las mismas zonas que usan dicha desinencia para el presente de indicativo⁵. Cat. cen.: *-eu (canteu)*.

c) *Las desinencias -às, asses, etc., del imperfecto de subjuntivo*, mantenidas firmemente en las Baleares y, no tanto, en el N. del valenciano y parte del catalán occidental, donde empiezan a alternar con las modernas, propias del catalán oriental *-és, -essís, etc.*⁶.

¹ Vid. H. KUEN, *El dialecto de Alguer y su posición en la historia de la lengua catalana*, p. 65 y el mapa de la p. 66 con las áreas de la desinencia *-am*.

² KUEN, *ob. cit.*, pp. 65-68; GUARNERIO, *Dial. cat. Alghero* § 149.

³ En algunos pueblos, las formas *-am, -au* quedan vivas sólo en boca de los ancianos, mientras los jóvenes prefieren las modernas. En el año 1909 se decía, al respecto, de la localidad de Borges Blanques: «Los vells acostumen encara a terminar en *-am, -au* les dues primeres persones de plural *saltam, saltau, anam, anau*, etc., formes que es van perdent de cada dia» (BDLLC, VI, p. 85).

⁴ A. BADÍA, «Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesívols». *Unas normas del siglo XV sobre pureza de la lengua catalana. Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXIII, 1950, núm. 168.

⁵ Vid. ALC, mapa núm. 105 *aneu-vos-en*, sobre el que se basa KUEN, *ob. cit.*, p. 68.

⁶ KUEN, *ob. cit.*, p. 68.

d) *Algunas formas verbales aisladas.* Ciertos verbos presentan en algunos tiempos y personas derivados que, en nuestras áreas, han permanecido fieles a las formas medievales, mientras que en el catalán oriental, en general, han sido arrastradas por la analogía verbal. No profundizaremos en este aspecto que no afecta esencialmente a nuestro trabajo, puesto que es léxico, pero citaremos dos ejemplos significativos.

La primera persona de *morir* era en catalán antiguo (*jo*) *muir*, normal fonéticamente por cuanto deriva del latín *morio*, y hoy es muy vivaz en balear y en buena parte del valenciano, donde, a través de *muir(c)*, ha pasado a *múic* (cat. cen. *moro*). Lo mismo sucede con las cuatro personas del presente de subjuntivo derivadas de *moria* m, -ias, -iat *ia n t* > *muira*, -es, -a, -en (val. *muiga* < *muirga*), que ofrecen parecida distribución geográfica¹.

El participio *omplit*, bajo leves variantes (*omplit*, *umplit*, *amplit*, *aumplit*, *umprit*), es característico del balear, valenciano, occidental, pirenaico-oriental y alguerés, mientras que la forma analógica *omplert* ha invadido casi todo el catalán central, con excepción de algunas localidades². Áreas parecidas deben de ocupar los participios *establit*, *complit*, frente a sus equivalentes del catalán central *establert*, *complert*.

e) *Las terminaciones de plurales en -sts y -scs*, usados en balear y gran parte del valenciano³, sin adición de vocal, como ocurre en el catalán oriental y la mayor parte del Principado (-*stos*, -*scos*): *trists* pron. *trís̄s* o *trí̄s̄*, frente a cat. or. *trí̄stus*; *boscs* pron. *b̄sks* o *b̄s̄* frente a cat. or. *b̄skus*.

f) *Uso de la forma pronominal vos en vez de us.* Se extiende al balear, valenciano, tortosino y catalán occidental⁴: *vos dic* frente a cat. or. *us dic*.

Todas estas características son propias de la lengua de los escritores catalanes medievales.

6. *Planteamiento del problema.*—Acabamos de ver, a través de estas páginas, que, partiendo de los criterios fonéticos diferenciales que escinden el catalán en los dos grupos de dialectos señalados, la inclusión, en líneas generales, del balear dentro del catalán oriental

¹ Vid. F. DE B. MOLI., *La flexió verbal en els dialectes catalans*, «Anuari de l'Oficina Romànica de lingüística i Literatura», V, p. 56 y 57.

² MOLI., *ob. cit.*, IV, p. 83.

³ BARNILS, *Die Mundart von Alacant*, § 35.

⁴ JOSEP GINER, *Els pronoms personals en valencià*, Separata de l'Almanac «I.as Provincias», Valencia, 1952.

es justa. Hemos visto, no obstante, algunos rasgos fonéticos, exclusivos del mallorquín, y otros morfológicos, de todo el balear, que se resistían a emparejarse con el catalán oriental y encontraban sus paralelos en el catalán occidental.

Con el léxico ocurre algo parecido. El gran caudal del vocabulario balear—aparte las diferencias de los subdialectos—es el mismo del catalán central. Pero hay más de un centenar de vocablos usados en el balear que, inexistentes en el catalán central, reaparecen en zonas del occidental. Es decir, que el catalán central constituye muchas veces un bloque disidente frente a la extraña unidad de aquellas dos áreas. ¿Cómo explicar tales concordancias, si sabemos que la gran masa de conquistadores y colonizadores que llegaron a las islas en el siglo XIII pertenecía sobre todo a los dominios del catalán oriental? ¿Hemos de atribuirlos a las reminiscencias de algunos colonizadores allí establecidos, procedentes de comarcas occidentales? ¿Es suficiente esta inmigración de la Reconquista o habrá causas de otro orden que expliquen esa parcial unidad? He aquí brevemente expuesto el problema central de nuestro trabajo.

CONCORDANCIAS LÉXICAS

7. Criterio agrupador de coincidencias.—Esta parte de nuestro trabajo—la más extensa—reúne todos los vocablos que hemos podido recoger que presentan formas paralelas en balear y occidental. Pero ¿por qué criterios nos hemos regido para considerar coincidentes dos vocablos?

Por lo que respecta al *carácter de dichas coincidencias*, hemos de tener presente las siguientes observaciones:

1) En principio, pretendemos reunir ejemplos coincidentes en balear y catalán occidental, que ofrezcan un tipo léxico opuesto al del catalán central. *Arena*, por ejemplo, frente a *sorra*.

2) Dado que estudiamos paralelismos en un mismo dominio lingüístico, consideramos coincidentes dos términos cuando en las dos áreas comparadas poseen la misma acepción, mientras que en catalán central ésta es diferente. Así, *calces* 'medias' en oposición a *mitges* del catalán central, donde aquel vocablo equivale a 'pantalones', especialmente de la mujer.

3) Ahora bien, cuando un tipo léxico se da únicamente en nuestras áreas, como ocurre con los arabismos, pero con acepciones diversas en los varios dialectos que forman el balear y el catalán occidental, entonces

lo incluimos como paralelismo. Es el caso de *albelló* (cfr. § 102), con su variedad de acepciones.

4) En nuestra agrupación incluimos algunas palabras aisladas, cuya concordancia estriba en una idéntica evolución fonética que afecta a un rasgo esencial, como es, por ejemplo, la unánime conservación de la vocal tónica en *coa* < *cauda*, frente a su cambio de timbre en el catalán central *cua*.

5) Algunas veces establecemos la concordancia por la mayor vitalidad o frecuencia de uso de que es objeto un vocablo en nuestras áreas, frente al ejemplo caduco o, a veces, meramente literario que tiene en el catalán central. Es el caso de *amollar* (§ 135), que, a pesar de entenderse todavía su sentido en Barcelona, ha sido desterrado del lenguaje corriente; o bien de *cercar* (§ 136), usado siempre en la lengua culta, pero sin ninguna vitalidad en la popular del catalán central, donde ha sido sustituido por el castellanismo *buscar*.

Respecto a *las áreas comparadas*, conviene tener presentes algunas observaciones:

6) Repetimos que la denominación de «catalán occidental» está tomada en su acepción amplia.

7) El término coincidente puede, en el balear, ser exclusivo de una isla y, en el catalán occidental, de un solo dialecto, sea valenciano, tortosino o leridano. Así, *dolent* 'enfermo' es privativo de Ibiza en el Archipiélago y del tortosino y algunas otras localidades aisladas en la Península.

8) Siempre que el vocablo coincidente en balear y catalán occidental reaparece en rosellonés o en alguerés, lo anotamos por las razones que más arriba hemos apuntado (cfr. § 1) y que más extensamente desarrollaremos en la última parte de este trabajo. Incluso, en unos pocos casos, hemos registrado concordancias exclusivas del balear con el rosellonés y alguerés, sin que pretendamos considerarlas exhaustivas.

9) También indicamos si las concordancias se prolongan en los dominios de las lenguas vecinas. No sólo nos detenemos en las localidades catalanas administrativamente emplazadas en territorio aragonés; sino también en las que son lingüísticamente aragonesas. En las zonas fronterizas tienen lugar interferencias léxicas y préstamos mutuos, que han de tenerse muy en cuenta. Lo mismo hay que decir respecto al dialecto gascón que se habla en el valle de Arán. Al estar situado en territorio catalán, alguna ha de ser la contribución de los dialectos vecinos al léxico de las hablas aranesas. Además, el carácter arcaizante tanto del aragonés como del aranés son factores que nos ayudan en la interpretación general de los hechos.

Parecido valor cabe atribuir a las coincidencias con el léxico murciano «panocho» por la antigua colonización catalana que tuvo lugar en esta región, o con algunos vocablos de los dialectos sardos, llevados a aquella isla cuando la dominación catalana.

8. *Observaciones.*—Sigue a continuación la lista de términos coincidentes en las áreas indicadas, opuestos a los del catalán central. Los hemos ordenado por grupos lógicos, adaptando a las exigencias de nuestro vocabulario la clasificación que el profesor A. Badía Margarit hace en su monografía *El habla de Biciña*.

Cada vocablo, común a nuestras áreas, va acompañado de su traducción al *castellano*. Sigue el término opuesto del *catalán central*. A continuación, la *etimología*, a la que siguen todas las *áreas* del balear y del catalán occidental en las que se registra el término estudiado. En cada caso se señalan, entre paréntesis o en nota de pie de página, las obras de donde procede cada localización. Añadimos también los nombres de las localidades en cuyas encuestas hemos registrado el vocablo en cuestión, de acuerdo con las abreviaciones que antes hemos indicado (p. 93, nota 1). Por último, presentamos una breve lista de *autoridades* clásicas que usan la voz en cada caso. Dichos términos van documentados con citas antiguas procedentes del *Diccionari Català-Valencià-Balear* y, a veces, del *Diccionario Aguiló*, las cuales figuran en primer lugar, limitándonos a consignar el autor y obra, sin reproducir el fragmento del texto sino en contados casos. A estas citas juntamos otras que hemos recogido en nuestras lecturas de catalán antiguo. No ha sido nuestro intento proceder a una recogida extensa de ejemplos, sino que simplemente hemos venido a completar la información de las obras mencionadas, proporcionando en algún caso testimonios más antiguos que los que éstas citaban (cfr. § 135). Éstos ejemplos de nuestra cosecha van acompañados de su contexto para poder captar sus matices semánticos y evitar la sequedad del vocablo aislado.

Cuando el interés del vocablo así lo exige, se hace de éste una breve monografía, en la que se tratan aspectos cronológicos respecto a la forma opuesta del catalán central, se relaciona con otros términos románicos afines, se hacen observaciones de detalle sobre matices de uso en cada región o sobre su popularidad o decadencia, etc. En general, no prestamos atención a las variantes fonéticas, sobre todo si se deben a rasgos constitutivos de cada dialecto. Cuando la diferencia es notable, entonces la indicamos, a veces con la transcripción fonética (*bescollada* del valenciano, pronunciado *baskolá*, junto a *batcollada* del mallorquín; *vero*, del castellanense, al lado de *ver*, del mallorquín, etc.)

Con los datos proporcionados por el *Atlas Lingüístico de Catalunya*, de Mn. Griera, hemos confeccionado 17 mapas para distinguir más claramente las áreas coincidentes. A veces hemos completado aquella información con los datos del *DCVB* o con alguna monografía dialectal. Nuestra intención era ambiciosa respecto a los mapas. Queríamos hacer tantos como palabras estudiadas, pero ello ha sido imposible por las circunstancias a que al principio hemos aludido. Las muchas lagunas y la falta de precisión en la localización geográfica de algunos vocablos¹ sólo podrán superarse con la publicación de un nuevo Atlas del dominio catalán y de otras monografías dialectales.

9. *Clasificación por grupos lógicos.*—En el presente trabajo reunimos más de un centenar de vocablos, para cuyo estudio los hemos clasificado en dieciséis grupos lógicos, incluyendo en un grupo aparte—el XVII—, bajo el título *Varia*, todos aquellos términos, especialmente verbos y partículas, que no eran fácilmente agrupables. En conjunto, son los que siguen:

I. *La vida en la familia:*

nin	fadrí
comare	padrí
bres	cementeri
engronsar	

II. *Partes del cuerpo:*

bescoll	caràcter
bescollada	garrit
morro	calcigar
besada	esgarronar
clau	llenegada
nirvi	

III. *Indumentaria:*

capell	calçons
calces	faldetes
calcetins	

¹ Especialmente de los que no hemos podido consultar en el *DCVB* o en el *ALC*.

IV. *Vida fisiológica y sensible:*

becada	talent
fredolec	

V. *Vida psicológica:*

becar	flastomar
becada	modorro
felló	magencar
pudent	

VI. *Vida religiosa:*

missar	desenes
--------	---------

VII. *Enfermedades y defectos físicos:*

dolent	rosa
buá	tort
buranya, buanya	llosco
pigota	mostela
pigota borda	padrastré
pallola	

VIII. *Vida social y comercio:*

carrera	vidriola
malnom	taüllar, traüllar
menuts	almut

IX. *Oficios y cargos:*

batlle	murada
calciner	llambroix

X. *La casa: sus partes, ocupaciones domésticas, útiles:*

escaló	esbajocar
galfó	granera
soll	agranar

espalmador
 espalmar
 sollar
 torcar
 poal
 burballa

escombrar
 fènyer
 fenyedor
 marguà
 ventall
 cordell

XI. *Alimentación:*

brossat
 endívia
 cuscús, cuscussó
 maçana
 maçanera
 xerec

baldana
 mullar
 llépol
 estovar-se
 forqueta
 cas

XII. *Accidentes geográficos:*

arena
 coll
 davallada
 davallar
 marjal

moll
 blan
 albelló
 sort

XIII. *El tiempo atmosférico:*

calabruix

banyar-se

XIV. *El tiempo cronológico:*

enguany
 un any part altre

primavera d'hivern
 despusahir

XV. *Vida agrícola y pastoril:*

fraula
 bruixa
 peramany
 blat d'Indi
 dacsà

borja
 eixanguer
 fes
 fesser
 gangalla

cas	visc
coll de la palla	novell
pallús	guarda
mosso	

XVI. *Animales:*

ca	teulader, -f
somera	baldana
aregar	inorralla
mardà	gambosí
porcastre	coa

XVII. *Varia:*

aidar	rallar
amollar	o!
cercar	davall
cinglar	fa
cinglada	manco
defendre	milanta
flijar-se, afluixar-se	pus
fus	qualque
jas	qualcú
jau	quelcom
llevar	redó
treure	redol
parèixer	ver, vero

La vida en la familia.

10. NIN, -A, 'niño, -a'.—Cat. cen. *nen, -a*.—Étim.: del radical onomatopéyico *n a n -*, *n i n -* para designar cosas infantiles (DCVB).—Areas: Mallorca; Rosellón (Grandó, *Voc. rossellonès*); Valencia (Escrig; M. Gadea, *Dic. Gen.*; Griera¹); Borges Blanques (Griera, *ob. cit.*); Morella *nina* (DCVB); Sopeira *nino, -a* 'adolescent, xicot, -a' (Oliva, *Cat. Sopeira*); Benasque *nina*²; Benabarre *nino* 'chico' (Badía, *Contrib.*); Bielsa

¹ A. GRIERA, *Triptic: la naixença, les esposalles, la mort*, BDC, XVII, p. 87.

² CILS GOMIS: *La Vall de Venasch*, «Anuari de la Associació d'Excursions Catalana», II, 1882 (Barcelona, 1883), p. 106.

ninno 'niño pequeño hasta que empieza a andar' (Badía, *Bielsa*); Arán *nin* 'muchacho' (Corominas, *Voc. aran.*).—Cat. ant. Muntaner, *Crònica*, cap. 96: «Podets acompanyar a Gaspar que era jove e *nin*»; Masdovelles, *Lo Llibre de tres* (s. XIV o XV) (DCVB).

Nen no viene documentado en catalán antiguo. En cambio, sí que encontramos *nin*. Además, *nina* o *nincta* designando la 'pupila', general en todo el dominio, parece que debió su origen a *nina* 'niña', por la pequeña figura que se refleja en la pupila¹. Esto es indicio de su antigüedad y de su frecuencia de uso. En el catalán central, *nin* 'niño' ha sido desplazado por *nen*, de formación más moderna (vid. DCEC, s. v. *niño*), y aquél, en su forma femenina, ha pasado a designar la 'pupila' o la 'muñeca con que juegan los niños'. Resto de aquella denominación es *nina major* «la filla més gran que queda un cop s'ha casat la primera» (Griera, *Tresor*), expresión que se usa en Vic.

La vitalidad de *nin* se ha visto comprometida con la competencia de otros sinónimos incluso en parte de las áreas occidentales y baleáricas, donde han llegado a imponerse: *fiet* en Menorca; *boix*, *garrit*, *gasúa* en Ibiza; *minyó*, *minyonet*, *xic*, *xiquet* en occidental.

II. COMARE 'comadrona'.—Cat. cen. *llevadora*.—Etim.: del lat. *com m a t e r*.—Áreas: Mallorca, Menorca, Valencia (DCVB)²; Onda (*Dicc. Aguiló*); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Uldecona (ER); Valderrobres (EL); Denia (EG); *comadre Fonz* (Bosch, *Voc. Fonz*), Benasque (BDC, VI, p. 28), Bielsa (Badía, *Bielsa*), Bisaurri, Bonansa (Alta Ribagorza) (Haensch, p. 248).—Cat. ant.: *Lo Somni de Johan Johan*, ap. «Cançoner Satírich Valencià» (s. XV y XVI) publ. por R. Miquel y Planas, Barcelona, 1911, p. 106, v. 583: «Puix fou passat hun bon espay —ab veu prou alta— una, mostrant estar malalta —crida: *Comare*: —¿per reposarme yo la mare quey serà bo? —Senyora mía, per açò— (dix la *madrina*) yous li daré prest medicina».

En catalán antiguo no es muy abundante *comare* con el sentido de 'comadrona'. Los términos más documentados para este significado son *madrina* y *llevadora*. El primero, atestiguado desde el siglo XIV, vive

¹ Compárese el mismo proceso en *pupila* < lat. *pupilla*, femenino de *pupillus* 'niño', o en griego κόρη 'niña' y 'pupila' (BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etym.*, s. v. *pupille*).

² Para Valencia, véase también M. GADIA, *Dicc. Gen.* y recuérdese la expresión *pareix la comare de Foyos*, citada en *Tipos, modismes y còses rares de la terra del gè arreplegades y ordenades per un aficionat, molt entusiasmat de tot lo d'ella* [MARTÍ GADIA], València, I, p. 55.

todavía hoy en Tortosa y en varios puntos septentrionales de la Cataluña occidental¹. Este significado debió desarrollarse a partir del de 'madrina', es decir, 'mujer que asiste a alguien que recibe un sacramento', común a las lenguas romances (prov. *mairina*, ital. *madrina*, fr. *marraine*). Posiblemente *comare* 'partera' ha sufrido un proceso semántico parecido, pasando de 'madre espiritual que cuida la criatura' a 'mujer que ayuda a nacer al niño'. En castellano aparece *comadre* 'partera' desde el siglo XVII². Tanto en castellano como en parte del catalán *comadre* o *comare* significan, o han significado, «padrina de fouts d'un infant, en relació al padrí o als pares d'aquest» (DCVB).

El otro término de la lengua clásica que designa la 'comadrona' es *llevadora*, que se habrá formado sobre el verbo *llevar* 'levantar, sacar', aludiendo a la misión de la partera respecto al niño que va a nacer (compárese aranés *lewadii*, *lebadira*, prov. ant. *levairitz*³, ital. *levatrice*). Dicho término fué introducido por los catalanes en Cerdeña, donde el dialecto campidanés posee las formas *levaðóra*, *l'evaðora*⁴. También fué usado en Mallorca, por lo menos hasta el siglo XVIII, pues hay un documento de 1754 en que se atestigua el vocablo y en Sóller hay una casa conocida por *Ca Sa Llevadora*, según los datos del DCVB. Además, en Ibiza ha sobrevivido la variante *llevanera*⁵.

12. BRES 'cuna'. —Cat. cen. *bressol*. —Etim.: de la raíz *berti* 'mover, sacudir', probablemente gala; quizá postverbal de *bressar*, quizá regresión de *bressol* (cfr. *berciolu*, s. VIII) (DCVB)⁶. Rohlf's⁷, del examen de la difusión geográfica de las formas como *bèr*, *bres*, etc., deduce un sustantivo céltico que podría reconstruirse bajo la forma **bertiu* o **berciu*, probablemente con el significado originario de 'cesta'. —Areas: Baleares, Conflent, Esterri, Isabarra, Llavorsí, Vilaller, Sort, Pobla de Segur, Tremp, Tamarite, Balaguer, Lérida, Fraga, Borges Blanques, Tortosa, Morella, Vinaròs, Castellón (DCVB; ALC mapa nú-

¹ J. COROMINES, *Cardós*, p. 297, y DCVB, s. v.

² S. GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico 1492-1726*, Madrid, 1947, fascículo III.

³ J. COROMINAS, *Voc. aran.* p. 80.

⁴ M. L. WAGNER, *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, «Biblioteca Romanica», Berna, 1954, p. 232.

⁵ Según DCVB.

⁶ Para este problema etimológico, veáse W. VON WARTBURG, *FEW*, s. v. **bertiare* y *DCEC*, s. v. *brizo*.

⁷ GERHARD ROHLFS, *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen. Versuch einer romanischen Wortgeographie* «Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften», Jahrgang 1954, Heft 4, München, 1954, p. 56, mapa 28.

mero 316)¹, Catllar, Cocentaina (ALC), Uldecona (ER), Valderrobres (EL); Espés, Bonansa, Castanesa (Haensch, 188); E. de Murcia (G. Soriano, *Voc. murciano*); Oliana, Solsona y Formigueres *bressa* (ALC)². Véase mapa núm. 2.—Cat. ant.: R. Lull, *Doctrina pueril*: «més nou als infants lo bres que ls plors»; *Trobes en lahors de la Verge Maria*; Inventario 1517 (DCVB); Doc. 1430 (*Dicc. Aguiló*).

En catalán antiguo alternan *bres* y *bressol*, pero lo más probable es que la primera denominación sea la primitiva, pues *bressol* no es más que un diminutivo³, formado en época antigua (cfr. *berciolu*, s. VIII), pero posterior forzosamente a *bres*. Basamos la mayor antigüedad de éste en varias razones: a) *Bres* tiene equivalentes románicos en la lengua antigua (fr. ant. *bers*, prov. ant. *bres*), o bien en formas actuales de lenguas y dialectos conservadores (port. *berço*, salmantino *brizo*, normando *bers*, etcétera)⁴.

b) Es casi seguro que *bressol* no es más que un diminutivo de *bres* por el hecho de estar en torno a las designaciones infantiles, en las cuales abunda esta sufijación diminutiva de carácter afectivo. Compárese el diminutivo *bressol* con el val. *cunela* (mapa núm. 2) y el ital. dialectal *cónnula* y *culla* < *cunula*, diminutivo de *cuna*⁵ y recuérdense diminutivos que, en relación con el mundo afectivo de los niños, han llegado a perder el valor de tales: leridano *beset* < *bes* + suf. *-et* (vid. mapa número 5), 'beso'; cat. *tiet* 'tío'; *noi* < *nin* + suf. *-oi* 'muchacho, joven', si es válida la etimología propuesta por Moll (Supl. *REW* 2368)⁶, etc.

De todas maneras, repetimos que en la época medieval coexisten las dos variantes e incluso las dos aparecen a veces en un mismo escritor (por ejemplo, R. Lull). En Alguer, a diferencia de las Baleares, se intro-

¹ Algunas de estas localizaciones geográficas quedan confirmadas por monografías dialectales o por nuestras encuestas: Fraga (BARNIS, *Cat. Fraga*), Borges Blanques (R. ARQUES, *Variants Borges*, p. 39), Tortosa (MESTRE, *Voc. Tortosa*), Castellón. (COLÓN, *Voc. Cast.*), Benicarló (EA), Lérida (EF).

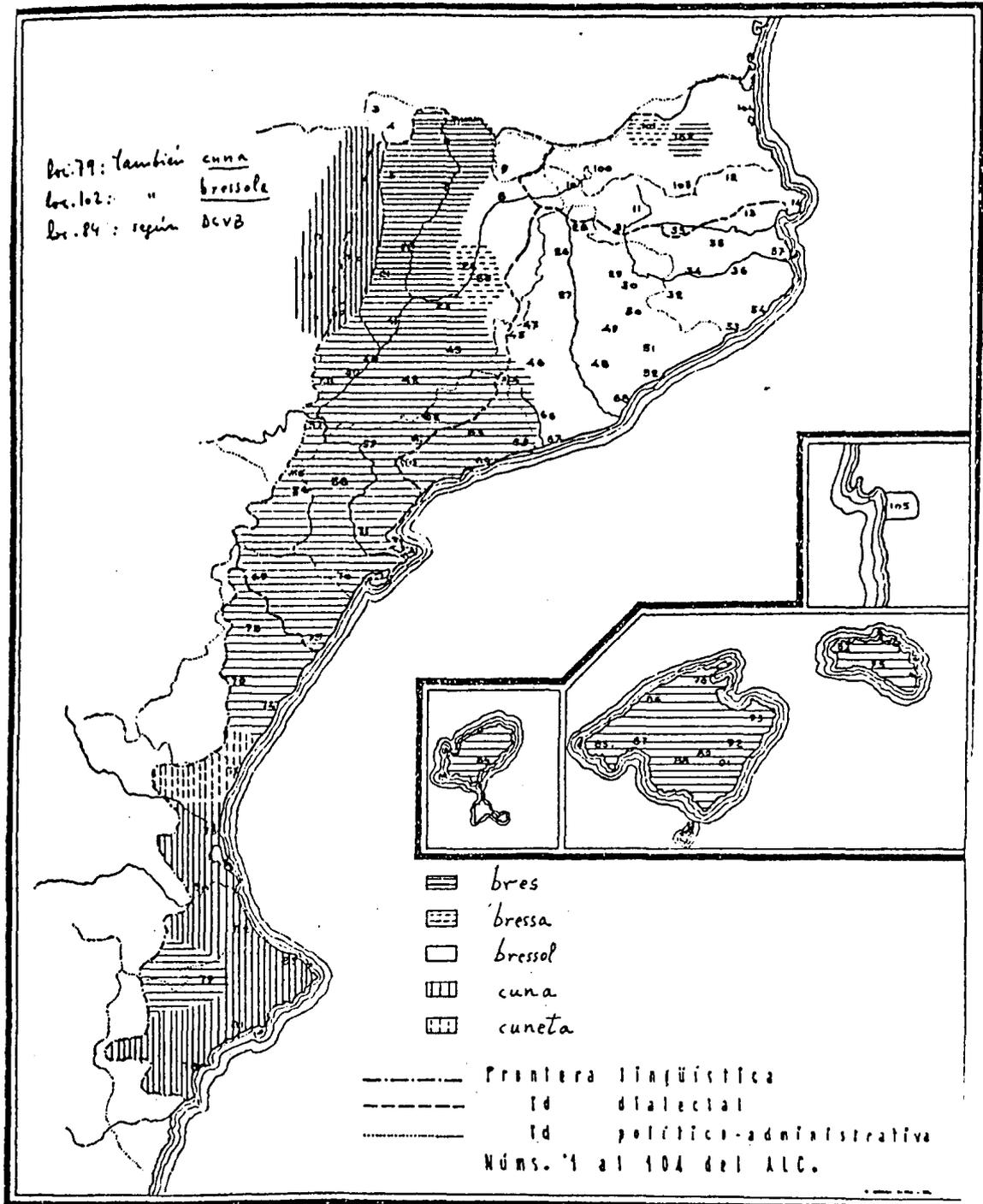
² La información de Oliana, corroborada por encuesta.

³ Vid. BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etym.* y G. ROHLFS, *ob. cit.*

⁴ Para otras formas, véanse las dos obras citadas y, además, COROMINAS, *DCEC*.

⁵ G. ROHLFS, *Estudios sobre Geografía Lingüística de Italia*, Granada, 1952, páginas 76-77.

⁶ Se había pensado en derivar *noi* del étimo *n o v i u*, cuya evolución semántica viene apoyada por el significado de 'joven' que se ha registrado en el judeo-español de Marruecos (vid. J. BENOLIEL, *Dialecto hispano-marroquí o hakita*, BAE, XIV, p. 166 y M. ALVAR, *Endechas judeo-españolas*, Granada, 1953, pp. 63, 82 y 179). Pero la evolución fonética presenta dificultades.



Las denominaciones de 'cuna' en catalán (según ALC, 316)

dujo la forma diminutiva *lu brasol*¹ e incluso se extendió a los dialectos sardos bajo las formas *bartsólu*, *brattsólu*².

En el valle de Aneu, *bres* tiene el significado de «cistell gran de forma semblant a un bres d'infant, que serveix per traginar fruita i verdura» (*DCVB*), que se acercaría al sentido que sugiere Rohlf's.

Bressa es una forma femenina que tiene paralelos en algunos dialectos de la Galia³. Al S. del reino de Valencia, predomina el castellano *cuna* o su derivado, catalanizado, *cuncta*.

13. ENGRONSAR, GRONSAR, 'mecer, mover'. — Catalán cen. *gronxar*. — Etim.: onomatopeya, según L. Spitzer, *BDC*, XI, 119; relacionado, según Wartburg, con el occitano *crossar* < céltico *crottiare*; del céltico *crontiare*, según Corominas, *BDC*, XXIII, 295 (*DCVB*). — Areas: *engronsar* Mallorca⁴, Castellón⁵, Alicante (*DCVB*); Valderrobres (*EL*); *gronsar* Tor, Areu, Ferrera, Bellpuig, Benassal (*DCVB*); Cardós y Vall Ferrera (Corominas, *Cardós*); Maestrat (G. Girona, *Voc.*), Ulldecona (*ER*), Benicarló (*EA*); *asgrunsar* Denia (*EG*), Ibiza (Inf. M.); *agrunsar* Valencia, Valls (*DCVB*; *M. Gadca*, *Voc.* 30); *argunsar* 'mecer, columpiar', Murcia (Orihuela y su comarca), con sus derivados *argunsadera* 'columpio' y *argunsón* 'impulso y vaivén del columpio' (G. Soriano, *Voc. Murciano*).

El paralelismo de las formas aducidas es de orden puramente fonético y reside en la carencia de palatalización de la *s*, rasgo que, de aceptar cualquiera de las dos últimas explicaciones etimológicas, acerca nuestro término a la hipotética base primitiva y a sus probables parientes románicos (comp. prov. *crossar*).

Sobre ninguna de estas variantes tenemos información documental antigua.

14. FADRI, -INA 'soltero'. — Cat. cen. *solter*. — Etim.: de *fratrinus*, derivado de *frater* 'hermano' (*DCVB*). — Areas: Baleares; Valencia, Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Dènia (*EG*); Benicarló (*EA*); Ull-

¹ Según GUARNERIO, *Dial. cat. Alghero*, 355, y GINA SERRA, *Aggiunte e rettifiche algheresi all'Atlas Lingüístic de Catalunya* de A. Griera (cc. 1-586), «L' Italia dialettale», III, 1927, p. 210.

² M. L. WAGNER, *La lingua sarda*, p. 189.

³ Véase ROHLF'S, *ob. cit.*

⁴ Menorca esta vez se aparta de su isla vecina y va pareja con el cat. oriental (vid. MOLL, *Dial. Ciutadella*, p. 438: *engronxadora* 'cadira apta per engronsar-s'hi)

⁵ Registrado también por COLÓN, *Voc. Cast.*

decona (ER); Lérida (EF); Oliana (especialmente los ancianos) (EE); Alguer *farrí*¹.—Cat. ant.: *Procés de les Olives*, 2194 (DCVB); F. Eiximenis, *Contes y Faules*, p. 54: «È per conservar sanitat ús ab fembres sovint; e per tal que no faça a negú injúria, faç-les-me cercar *fadrines* e trob que mills me'n sent»; J. Roig, *Spill*, 1302.

En Ibiza sólo se usa la forma masculina *fadrí*, reservándose *allota* para el femenino.

Se trata de una concomitancia semántica, pues *fadrí*, con el sentido de 'persona joven' es común a todo el dominio catalán. Este es el significado primario, del que ya en la época medieval se desprendió el de 'persona no casada', siguiendo un desarrollo semántico normal, que han sufrido otras palabras cuyo significado básico era el de 'joven': cat. *mosso* 'soltero' (Cerdeña, Benabarre); *mossa* «dona no maridada» (Tremp, Lérida) (DCVB); arag. *mozo* 'joven de dieciséis a dieciocho años aproximadamente' y 'soltero' (Ansó)²; andaluz *mozuela* 'soltera'; andaluz y colombiano *niño*, -a 'persona soltera'³; inglés *bachelor* 'soltero' < fr. ant. *bachelier* 'joven'⁴.

El equivalente oriental, *solter*, sólo lo tenemos documentado en el *Diccionario latino-catalán de Nebrija*⁵, de 1560, en que abundan los castellanismos. Corominas, después de rechazar la etimología tradicional *s o l i t a r i u m*, afirma que *soltero* fué al principio sinónimo de 'suelto' y después se especializó en el sentido de 'no casado', con el que aparecen a veces el cast. *suelto* y el cat. *solt* (DCEC, s. v. *absolver*). Probablemente tan castizo es *fadrí* como *solter*, pero tenemos la impresión de que el primero es más genuino, pues su uso constante en los autores antiguos contrasta con las citas más tardías de *solter*.

15. PADRÍ, -INA 'abuelo, -a'.—Cat. cen. *avi*, *àvia*.—Etim.: de *p a t r i n a*, derivado de *p a t e r*.—Areas: Mallorca, gran parte del catalán occidental y las localidades de Santa Coloma de Queralt, Avinyó y Pobla de Lillet, situadas en el catalán oriental, pero a poca distancia de la frontera que separa éste del occidental (ALC, mapa núm. 182). Véase mapa número 3.

¹ P. CATALÁ I ROCA, *Invitació a l'Alguer actual*, Palma de Mallorca, 1957, p. 80.

² BADÍA, *Contrib.*

³ JULIO TOBÓN BETANCOURT, *Colombianismos*, Bogotá, 1953, 2.ª edición.

⁴ Vid. WEBSTER'S, *New International Dictionary of the English Language*, London, 1911, s. v.

⁵ NEBRIJA, *Lexicon*, 1560: «Solter o soltera no casats celebs, celebis».

No hemos podido encontrar ningún texto antiguo en que aparezca *padrí* significando 'abuelo'. En cambio es frecuente encontrarlo como sinónimo de 'padrino de bautismo': «lo christià... pren un *padrí*, que vulgarment li diuen compare...». (*Sinodals Vich*, 1591, 71, ap. *Dicc. Aguiló*.) Como es costumbre extendida en todo el dominio que los abuelos sean los padrinos del recién nacido, es decir, que el *avi* sea *padrí* y la *àvia*, *padrina*, estos últimos nombres, puramente accidentales, han pasado a significar 'abuelo, -a' en las áreas señaladas y han ido retirando paulatinamente los términos primitivos. Pero esta sustitución es relativamente reciente y, además, parcial, pues los dialectos de que tratamos reflejan a veces una vacilación. Según el *ALC*, algunas localidades mallorquinas en que llaman *padrí* al 'abuelo', poseen *àvia* como apelativo femenino y al revés (v. mapa número 3). Por otra parte, en Mallorca, hasta hace poco, a los abuelos de familia rica, de buena posición, se les trataba de *senyor avi* y *senyora àvi(a)*.

Este desplazamiento semántico de *padrí*, *-ina*, aplicado a los abuelos aunque no sean realmente 'padrinos', ha traído consigo la adición de una perífrasis (*padrí o padrina de ses fonts*, *padrí o padrina jove*) cuando se trata de designar a los que, no siendo abuelos, han sido los padrinos de un niño (Mallorca).

Esta innovación no ha llegado a Ibiza ni a Menorca. En ésta, se mantiene *avi* con el artículo aglutinado: *savi*¹. En Ibiza alternan *avi*, *major* y *uelo* (pron. wélu). Este último, flagrante castellanismo, se extiende también, con sus variantes fonéticas, por el reino de Valencia, alternando con *iaio*.

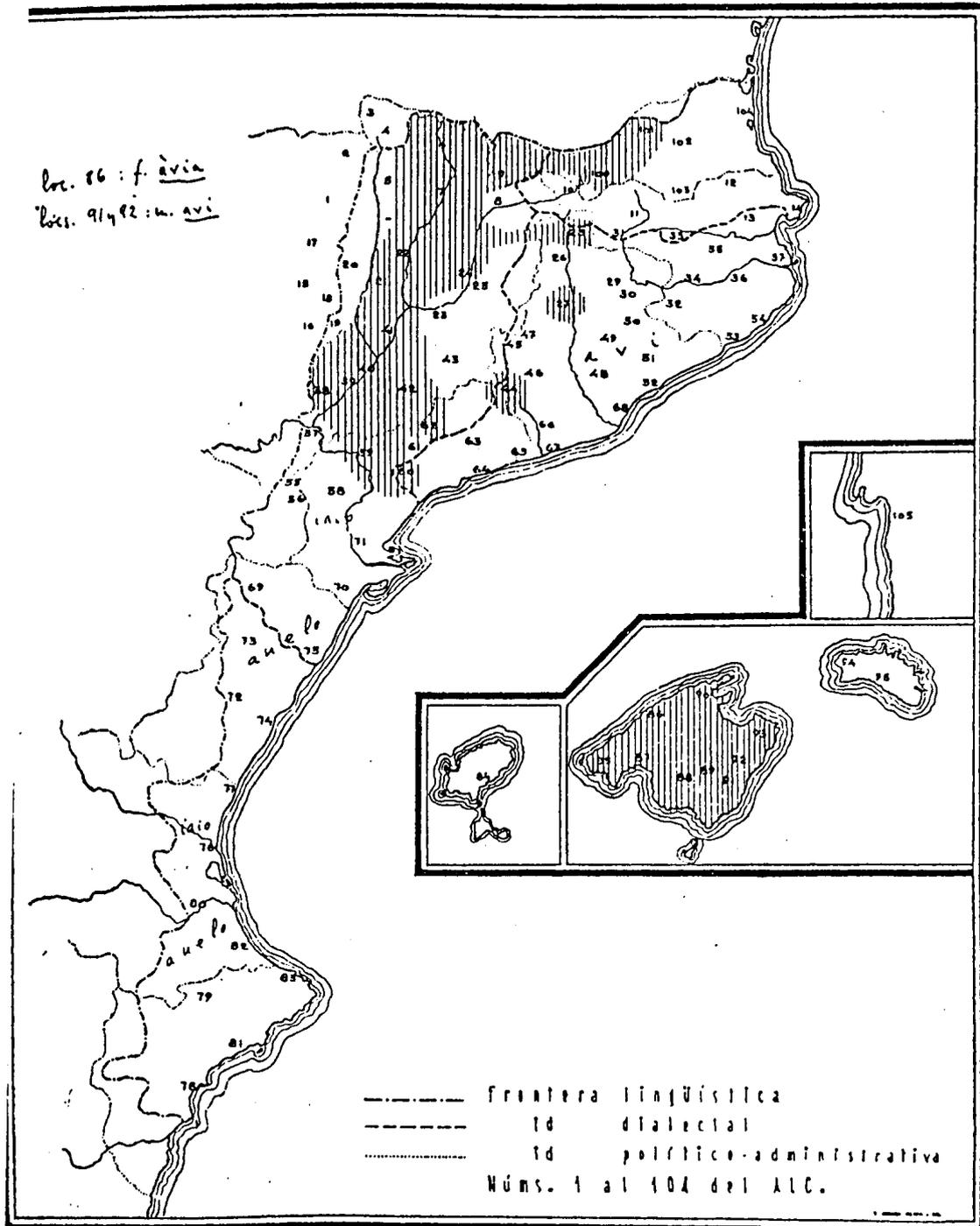
16. CEMENTERI 'cementerio'.—Cat. cen. *ceminteri*.—Etim.: del latín *coemeterium*.—Areas: Baleares, Rosellón, Conflent, Vallespir, Capcir, Cerdaña, Esterri, Llavorsí, Fraga, Tortosa, Benassal, Valencia, Alzira, Pego, Alcoy (*DCVB* y *ALC*, mapa núm. 457); Dènia (*EG*): Ulldecona (*ER*); Benicarló (*EA*)²; Arán (*ALC*; Condó, *Voc. aranés*): Véase mapa núm. 4.—Cat. ant.: R. Lull, *Blanquerna*, 26: «Com veurem lo *cementerí*, adonchs es hora de cogitar en la mort»; *Ordenacions de Valls*, a. 1317; *Recull de Eximplis e Miracles*, II, 18 y I, 167; *Faules Isòpiques*, 152 (*DCVB*).

Cementerí procede de *coemeterium* palabra tomada del griego *κοιμητήριον*, y, según Moll³, ha entrado en el catalán por vía culta. La

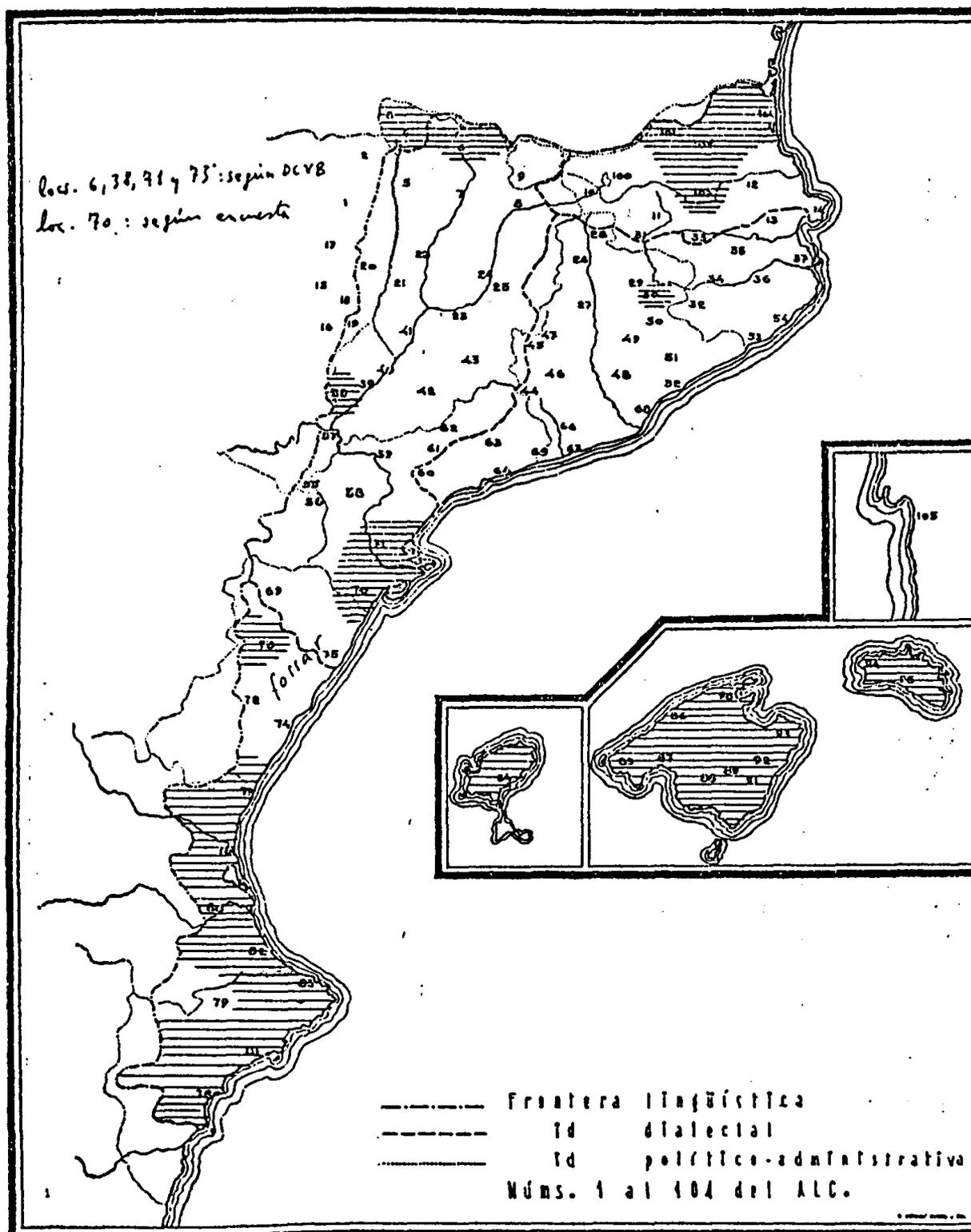
¹ MOLL, *Dial. Ciutadella*, § 46.

² Para Valencia, véase también M. GADRA, *Dicc. Gen.*

³ F. DE B. MOLL, *Gram. hist. cat.*, p. 280.



Áreas de PADRI, —INA 'abuelo, —a' (según ALC, 182)



Extensión de CEMENTERI frente a cat. cen. CEMENTIRI (según ALC, 457)

variante *cementiri* ha sufrido inflexión de la *e* por influencia de la yod de la sílaba final¹ y refleja un tratamiento más popular. Se documenta también en catalán medieval, pero los testimonios son especialmente barceloneses, un documento de 1372, del Archivo Municipal de Barcelona (*DCVB*), y un ejemplo de un escritor barcelonés, B. Metge².

II. *Partes del cuerpo.*

17. BESCOLL, BATCOLL 'pescuezo, cogote'.—Cat. cen. *clatell*.—Étim.: de «post collum 'darrera el coll' amb el primer element modificat per influència de mots amb bis- (bescoll) i per contaminació de *batre* (batcoll) i de *bè* (becoll)» (*DCVB*).—Areas: Balears, Igualada, Massalcoreig, Gandesa, Tortosa, Vinaròs, Morella, Castellón, Lluçena, Valencia, Sueca, Xàtiva, Gandia, Alcoi, Pego, Alicante (*DCVB*)³; Valderrobres (*EL*); Ulldecona (*ER*).—Cat. ant.: *Llegendes rimades de la Bíblia de Sevilla*; *Extimaciones bonorum hereditatis beati karoli* (doc. s. xv); F. Alegre, *Transformacions Ovidi*: «l'erint per lo *batcoll* a pentalo»; Guido de Cauliach, *Inventari o Collectori en la part cirurgical de medicina*; M. Dieç, *Llibre de Menescalie*; *Faules Isòpiques* (ap. *DCVB*); Nebrija, *Lexicon*, 1560; Torra, *Thesaurus*, 1653.

Si exceptuamos algunos puntos aislados, este vocablo es totalmente desconocido en las áreas orientales, donde sólo se usa corrientemente *clatell*. Éste también es frecuente en catalán occidental, pero en algunas zonas, como Castellón, se hace una matización en el significado de cada uno de los términos⁴. En Mallorca, en cambio, no existe tal diferenciación y *clotell*, forma antigua de *clatell*, fiel a la etimología (< *clot*)⁵, es la denominación más común, que se ha impuesto a *becoll*, de uso más limitado.

18. BESCOLLADA, BATCOLLADA 'cogotazo, pescozón'.—Cat. cen. *clatellada*.—Étim.: derivado de *bescoll* o *batcoll* (*DCVB*).—Areas: Mallorca, Menorca (*DCVB*); Fraga (Barnils, *Cat. Fraga*); Maes-

¹ *Ibidem*, p. 75. Como *psalteriu* > *saltiri*, *sepia* > *stpia*, etc.

² B. METGE, *Llibre de Fortuna e Prudència*, ap. B. METGE y A. TURMEDA *Obres Menors*, Barcelona, 1927, *ENC*, p. 63.

³ El testimonio de Dènia, corroborado con nuestra encuesta (*EG*); el de Castellón, por COLÓN, *Voc. cast.* y G. GIRONA, *Voc.*; el de Valencia, en general, por M. GADEA, *Voc.*, 15.

⁴ G. COLÓN, *Voc. cast.*

⁵ J. COROMINES, *Dis Aup i Pirinèu*, «Romanica Helvetica», XX, p. 567, nota 2.

trat, Llucena, Valencia, Alcoi, Pego, Alicante (DCVB)¹; Benicarló (EA); Uldecona (ER); Dènia (EG).—Cat. ant.: B. Fenollar y P. Martínez, *Lo Passi en cobles*: «Los uns li donaren de grans *bascollades*»; *La sanctissima passio* (s. XVI) (DCVB); Nebrija, *Lexicon*, 1560; Torra, *Thesaurus*, 1653.

En estas localidades de las áreas occidental y balear convive generalmente *bescollada*² (o bal. *batcollada*) al lado de *clatellada* (o bal. *clote llada*), que es el único término usado en el catalán central. En Mallorca se observa cierta decadencia de *batcollada*, que pierde terreno frente al sinónimo señalado. Es normal que la coexistencia de dos términos no perdure largo tiempo, si no se efectúa en uno de ellos una especialización de sentido, de modo que uno no excluya al otro (comp. *bescoll* y *clatell* en el castellanense, § 17).

19. MORRO (más usado en plural, MORROS) 'labio, hocico' (aplicado indistintamente a personas y animales).—Cat. cen. *llavi* (personas), *morrc* (animales).—Etim.: de una forma latina o gótica *murrus*, producida probablemente por onomatopeya (Meyer-Lübke); o de una voz prerromana, como el vasco *murru*, *murru* 'montón, morro de monte' (Diego, *Dicc. Etim.*) o de la onomatopeya *murr* - del refunfuño (Corominas, *DCEC*, s. v.).—Areas: Mallorca, Menorca (DCVB); Ibiza (Inf. M); Valencia³; Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Uldecona (ER); Rosellón (DCEC); Bielsa *morros* 'labios'; (Badía, *Bielsa*)⁴ y aragonés en general.—Catalán ant.: Corbatxo (DCVB); J. Roig, *Spill*, 2536: «ab unt de suja - e de rovell, - ab cert vermell - tret d'escudelles, - *morros* e celles - s'empe guntava».

En catalán antiguo abunda la documentación de *llavis*, cuya frecuencia de uso se impone a la de *morros* referida a personas. Barnils⁵ considera *morro* como un fósil de la lengua y afirma que es muy posible que la lengua hablada se haya servido principalmente de él, para perder terreno después ante la presión del cultismo *llavi*. Quizá venga apoyada esta opinión por el hecho de usarse el castellanismo *labios* para las personas y *morros* para los animales en algunas localidades de Valencia y

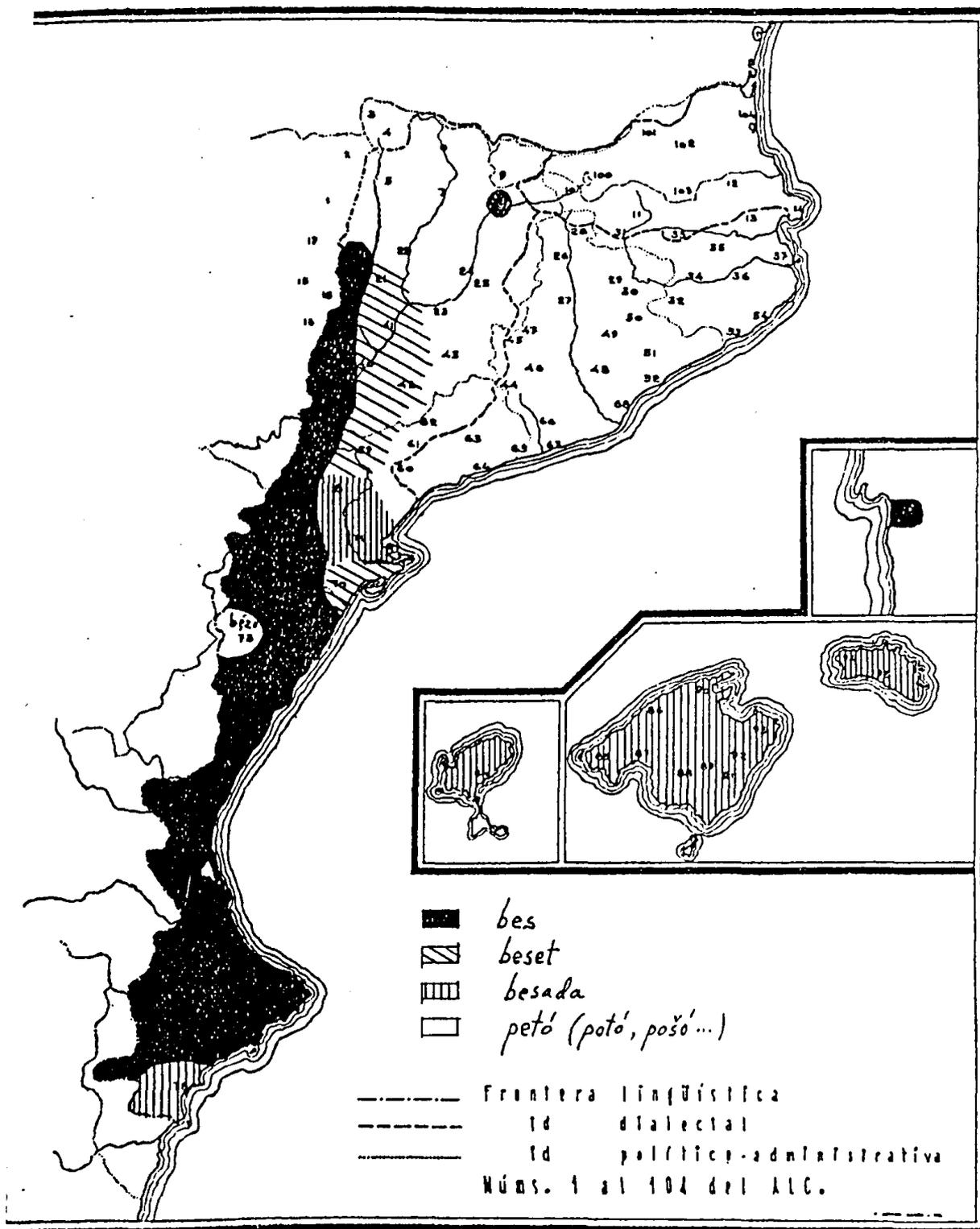
¹ Véanse también: para el Maestrat G. GIRONA, *Voc.*, y para el valenciano, M. GADEA, *Voc.*

² En las hablas valencianas, en general, la pronunciación es *bascollà*.

³ P. BARNILS, *Fòssils de la llengua*, III, *BDC*, III, p. 35, y M. GADEA, *Voc.* 17.

⁴ Téngase en cuenta también la frase del murciano *beber a morrete* 'beber aplicando los labios al botijo o a la jarra' (G. SORIANO, *Voc. murciano*).

⁵ P. BARNILS, *Fòssils de la llengua*, III, *BDC*, III, p. 35.



Denominaciones de 'beso' en catalán (según ALC, 263)

Alicante, citadas por el mismo Barnils, a las que podríamos añadir Valderrobres. Es decir, que, en dichos puntos, la introducción del término castellano habría provocado en la lengua popular una restricción del campo semántico de *morro*, pasando a designar el 'hocico'.

Sigue la interpretación de Barnils, J. Corominas, quien considera que tanto el cat. *llavi* como el cast. *labio* son latinismos introducidos en estas lenguas en la época renacentista y que vinieron a sustituir denominaciones tradicionales, como *morro*, por el matiz peyorativo que había adquirido en ciertas regiones (*DCEC*, s. v. *morro*)¹.

Otra explicación es también posible. *Morro*, quizá a través de una comparación con el significado geográfico de este vocablo, registrado en vasco (véase el comienzo de este párrafo), se habría aplicado primero al abultamiento exagerado de la parte anterior de la cara de ciertos animales, extendiendo su área semántica a los labios de las personas, seguramente en el lenguaje familiar, a través de frases despectivas, irónicas o festivas, hasta desplazar en parte a *llavi*. Parecida extensión de significado es la que ha sufrido *rostrum* que, significando al principio 'pico de las aves', ha llegado a aplicarse también a la cara de las personas.

De todas formas, la interpretación de Corominas parece la más aceptable, y, además, viene en apoyo de la conclusión general de nuestro trabajo.

20. BESADA 'beso'.—Cat. cen. *petó*.—Etim.: derivado de *besar*.—Areas: Baleares, Alicante, Tortosa, Gandesa (*ALC*, mapa núm. 263); Uldecona (*ER*); Dènia (*EG*). (Véase mapa núm. 5).—Cat. ant.: *Tirant*: «É fo tan saborosa la *besada*...»; A. Martí Pineda, *Consells a un casat* (s. XVI) (*DCVB*).

En el catalán occidental, junto a las áreas señaladas donde aparece *besada*, se extienden otras dos con el mismo radical: casi todo el reino de Valencia y la faja más occidental del leridano poseen *bes*, lo mismo que Alguer; otra faja del leridano, vecina a la señalada, usa, en cambio, el diminutivo *beset*. Observamos aquí una oposición entre el tipo léxico *bes*, *beset*, *besada*, que abarca las islas, todo el valenciano y parte del leridano, frente a *petó* y sus múltiples variantes fonéticas², privativo del catalán oriental, cuya frontera rebasa hacia el oeste, especialmente en la zona septentrional. Esta forma carece de documentación en catalán antiguo, en el que encontramos *besada*, *besar*, *besament*, o,

¹ En aranés se envileció *mirro*, que se aplica a los animales, mientras que se reserva *pots* para las personas (*ES*).

² Véase *ALC*, mapa núm. 263.

desde la segunda mitad del siglo XVI, *bes*. A juzgar por la documentación medieval, *petó* parece que ha de ser considerado como vocablo de creación relativamente moderna, y en este sentido sería aceptable la interpretación de F. de B. Moll, quien lo considera formado sobre *pet* 'ventosidad' (*DCVB*, s. v.). En tal caso, el origen del cambio semántico estaría probablemente en torno al mundo infantil, que gusta de los «besos sonoros», y quedaría explicado el hipotético diminutivo, de carácter afectuoso, formado con el sufijo -ó (comp. *infantó*, diminutivo de *infant*, etc...).

Por otra parte, fuera del catalán, nos encontramos con los vocablos provenzales *putunar* y *putú*, que han de estar relacionados con el provenzal *pot* 'labio', derivado del románico *p o t t u*, de origen onomatopoyético. En catalán, al lado de *petó*, se usa *potó* en el catalán occidental y en la lengua antigua se registra *pot* 'labio' (Moll, *Supl. REW* 2642 y *DCVB*). Ahora bien: ante esos datos, parece más verosímil un emparentamiento etimológico con *p o t t u* que un ennoblecimiento de significado a partir del derivado de *p e d i t u*. *Potó* sería la forma primitiva que se habría disimilado en el catalán oriental (comp. *xocolate*, a veces pronunciado *šekuláte*; o, mejor **goló* > *galó* pron. *gəlfə* vid. § 67). El carácter popular del término nos explicaría su ausencia de los textos literarios antiguos.

Dejando aparte el problema etimológico, nos interesa destacar el hecho de que los tipos léxicos del balear y de la mayor parte del catalán occidental aparecen documentadísimos en la Edad Media, sin que tengamos dudas sobre su antigüedad, mientras que *petó* y sus congéneres (*potó*, *potxó*, etc.) no tienen ningún apoyo en la lengua antigua.

21. CLAU 'colmillo'.—Cat. cen. *ullal*.—Etim.: del lat. *c l a v u m*.—Áreas: Mallorca, Ibiza (Inf. M); Valencia (Inf. S; M. Gadea, *Voc.*, 16); Betxí (Castellón) (Colón, *Voc. Cast.*); Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Ulldecona (*ER*); Benicarló (*EA*); Falset, Montblanc, Valls¹.

El carácter puntiagudo del colmillo ha dado origen a esta curiosa metáfora. No hemos encontrado documentación antigua.

En otras comarcas del catalán occidental se usa *colomello*, probable mozarabismo (parte de Castellón, según Colón, *Voc. Cast.*; Valderrobres, *EL*), y *canina*, con sus variantes fonéticas, *cadina* (Oliana) y *caína* (Borges, según Griera, *art. cit.*).

22. NIRVI, NYRVI 'nervio'.—Cat. cen. *nervi*.—Etim.: del latín *n e r v i u m*.—Áreas: *Nirvi* Baleares, *nyirvi* Lérida, Calaceite, Tortosa,

¹ A. GRIERA, *Atlas Lingüístic de Catalunya. Introducció*. Mapa núm. 9, *BDC*, VI. Para el Camp de Tarragona, véase también MONTOLIU, *Voc.*

Morella (*DCVB*)¹; *nirvi* Oliana (los campesinos) (*EE*); Balaguer (la gente humilde) (*EV*), Uldecona (conviviendo con *nyirvi*) (*ER*).—Cat. ant.: R. Lull, *Fèlix de les maravelles del món; Lo Passi es cobles: «ab venes e nirvis del cor divinal»*; Doc. a. 1565 (*DCVB*).

Nirvi o su forma palatalizada por influjo de la *i*, *nyirvi*, presentan la evolución popular del latín *nervium*, con inflexión de la *ē* causada por la yod de la sílaba posterior. Frente a estas formas vulgares, en el catalán central ha arraigado el cultismo *nervi*, así como en la mayor parte de Valencia, donde alterna con *nyervi*. La convivencia de las dos formas en ciertas zonas occidentales que señalamos al comienzo de este parágrafo, puede explicarse por razones de tipo social: la voz inflexionada es privativa de la gente campesina o menos cultivada, mientras que el cultismo se extiende al resto de población que pretende hablar más correctamente. Puede ser la supervivencia de una antigua dualidad de formas.

En las Baleares únicamente se conoce *nirvi*. Las hablas de estas islas nos ofrecen abundantes ejemplos de inflexión de la *ē*: *bístia*, *espístia*, frente al catalán común *bèstia*, *espècia*²; en cambio, paradójicamente, *cementeri*, sin inflexión, frente al cat. cen. *cementiri* (cfr. § 16).

23. CARÁCTER 'cara, fisonomía'.—Etim.: del lat. *character* 'signo gráfico' (*DCVB*).—Areas: Mallorca, Valencia (*DCVB*); Ibiza (Inf. M.); Oliana (*EE*); Dènia (*EG*); murciano *carait* (Yecla, Villena, etcétera) (G. Soriano, *Voc. Murciano*); aragonés *carácter*³.

Se trata de una etimología popular, que pudo operarse independientemente en ambos dominios. En el vocablo *caràcter*, cuyo sentido actual es relativamente moderno, pues en la Edad Media tenía el de 'señal, figura, forma o marca'⁴, el pueblo creyó ver un derivado de *cara*, y de esta forma, *caràcter*, además de expresar las cualidades espirituales, pasó a definir también, en boca del vulgo, cualidades físicas, externas.

24. GARRIT, -IDA 'garrido, hermoso'.—Etim.: del árabe *jari*, según el Diccionario de la Academia y Meyer-Lübke. (Vid. *DCVB*); del cast. *garrido*, probablemente participio de *garrir* < lat. *garrire*

¹ MESTRE, *Voc. Tortosa*, también registra *nyirvi* para Tortosa.

² Vid. A. BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 49, II.

³ JORDANA, *Vocabulario aragonés*, ap. *Academia Española, Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1936, II.

⁴ S. de COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana*, ed. de M. de Riquer, Barcelona, 1943. En francés significaba en la Edad Media «*talismán portant un signe magique*». (E. LERCH, *Talent - Eine Wort - und kulturgeschichtliche Studie*, «Die neueren Sprachen», *Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht*, 41, 1933, p. 420).

'charlar, parlotear', 'gorjear', según Corominas, *DCEC*.—Areas: Mallorca, Alicante, Valencia, Tortosa, Vallés (*DCVB*)¹; Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Uldecona (*ER*).—Cat. ant.: *Regles de esquivar vocables*: «Èvitar de dir... gay per dir garrít o gentil o polít» (ap. *DCVB*); Nebrija, *Lexicon*, 1560: «garrít. elegans, elegantis; lautus, lauta, lautum».

Corominas cree que esta palabra no es genuina del catalán, sino que fué tomada «del romancero castellano por conducto de la canción popular» (*DCEC*). De todos modos, la introducción de tal forma tuvo lugar en época temprana (s. xv, por lo menos).

25. CALCIGAR 'pisar'.—Cat. cen. *trepitjar*.—Etim.: de *calicare*, derivado de *calx* 'talón' (según Montoliu, *BDC*, III, p. 40).—Areas: Mallorca, Menorca, Alguer, Alicante, Valencia, Tortosa, Ganesa, Esterri, Rossell, Ampurdán, Gerona (*DCVB*); Ibiza (caduco; Inf. M); Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Arán *kausigá* (Condó, *Voc. aranés*; Corominas, *Voc. aran.*; *BDC*, VI, p. 36).—Cat. ant.: *Homilies d'Organyà*: «Cadeg prop de la uia e fo calcigad»; Desclot, *Crònica*; Muntaner, *Crònica*; Pere IV, *Crònica*; Doc. a. 1286; *Decameró* (versión catalana 1429); A. Martí Pineda, *Consells y bons avisos dirigits a una noble senyora...* (s. xvi) (*DCVB*); *Vida de Sant Anthiogo* (s. xv); *Regles de esquivar vocables...*: «peltrigar per calcigar».

El *DCVB* observa que las regiones que cita son aquellas en que el vocablo ha sido verificado como vivo. Añade que en Menorca es de uso frecuente, mientras que en Mallorca está en declive, pues sólo se oye en boca de los ancianos o formando parte de las expresiones estereotipadas en el lenguaje especializado, como es el de los fabricantes de ollas.

En el Rosellón, Cerdaña, Ganesa y Benassal, vive una variante, *paltrigar*, que será debida a un cruce de *calcigar* con *trepitjar*².

26. ESGARRONAR 'tocar con la punta del pie el zapato del que va delante, haciéndoselo salir'.—Cat. cen. *estalonar*.—Etim.: formado sobre *garró*.—Areas: Baleares, Ampurdán, Tarragona, Pla d'Urgell, Ribera d'Ebre, Maestrat; Valencia *desgarronar* (*DCVB*); Villar del Arzobispo (Llatas); Lérida (*EF*); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); Valderrobres (*EL*); Uldecona (*ER*); Benicarló (*EA*); Dènia (*EG*).

Con este sentido no poseemos documentación antigua de ninguno de estos vocablos. *Estalonar* sí que aparece, pero con el significado de 'apo-

¹ Otras documentaciones: Valencia (ESCRIG; M. GADEA, *Voc.*, 93).

² Véase *DCVB*. Para el rosellonés, C. GRANDÓ, *Voc. rosellonés*.

yar, sujetar algo con un palo'¹, formado sobre *estaló* 'puntal', términos todavía vivos en Mallorca².

No hay una separación muy neta entre las áreas de *estalonar* y *esgarronar*. En Menorca, por ejemplo, parece que también se usa *estalonar* como sinónimo de *esgarronar*.

27. LLENEGADA 'resbalón'.—Cat. cen. *relliscada*.—Etim.: postverbal de *llenegar*, derivado de *lenicare* (formado sobre *lenis* 'suave') (DCVB).—Areas: Baleares; Alta Ribagorza *ixenegada* (Ferraz, *Voc. Alta Ribagorza*).—Catalán ant.: *Curial e Güelja*, ed. Miquel y Planas, p. 324, l. 10979: «... e, a manera de qui *llenega*, ha navegat suauement e quieta». Más documentada está todavía la variante *allenegar*: Fenollet, *La Història de Alexandre*; A. Canals, *Scipió i Antbal*; Genebrada, *Libre de Consolació de Philosophia* (DCVB); *Tirant*.

En balear no sólo es frecuente el sustantivo sino también el verbo *llenegar*, no usándose las formas continentales *relliscar*, *rellissar* o *esvarar*. La variante *esllenegar* aparece en catalán oriental con el significado de «estirar, allargar un cosa fent-la cedir per elasticitat» (Ampurdán, Plana de Vic, Barcelona) (DCVB) o con el de 'desmoronar' (cfr. Calaf *esllenegada* 'desmoronamiento', ALC, mapa núm. 749, *L'esllavisada*). Hay, pues, una pequeña diferencia de matiz. Además, en algunas regiones orientales (Vallés) y también occidentales (Bellpuig), hay una seta de la especie «*Hygrophorus limacinus*», que, por tener la superficie húmeda y viscosa se llama *llenega*, postverbal de *llenegar* (DCVB).

III. Indumentaria.

28. CAPELL, 'sombrero'. — Cat. cen. *berret*, *sombrero*. — Etim.: *cappellu* (DCVB).—Areas: Baleares, Sopeira (Oliva, *Cat. Sopeira*, p. 421).—Cat. ant.: Doc. año 1181; R. Llull, *Libre de Contemplació*; Jaume I, *Crònica*; Desclot, *Crònica*; *Tirant*, c. 62: «Tornaren altra volta a levarse los *capells*»; B. Metge, *Somni* (DCVB).

Como vemos, *capell* ha desaparecido de casi todo el dominio del catalán continental como término usual, sinónimo de *sombrero*. No obstante, continúa siendo usado con valor traslaticio, tanto en las áreas occiden-

¹ DESCLOT, *Crònica*, ed. ENC, II, p. 116: «Mas après d'assò, ne feeren altra que anà tro a la barbacana, e puy *estalonaren-la* e feeren-li foc...».

² Para una interpretación homonímica de *estalonar* 'apuntalar' y como sinónimo de *esgarronar*, véase A. GRIERA, *Études de Géographie Linguistique*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», V, 1932, p. 77.

tales, donde *capell* puede aplicarse al capullo que fabrica el gusano de seda¹ (comp. arag. *capel* con este mismo sentido²) o a la faja de nubes que se ponen en la cima de una montaña³, como en las orientales, donde puede referirse al haz que se pone encima del tresnal, en forma de paraguas, para impedir que pase el agua de la lluvia⁴ o al caballete del tejado o bien, en el lenguaje especializado de la industria del corcho el «tros de canemàs que s'afegeix a la boca de les saques o balots de taps, quan per ésser massa plenes és impossible cosir-les»⁵, etc., etc.

Sombrero y *berret* vinieron a hacer la competencia al vocablo genuinamente catalán *capell*. El primero es un castellanismo claro, cuya introducción data de época antigua, pues en el siglo xv ya se condena la pronunciación *sebrero* por *sombrero*⁶ y Nebrija ya cita esta forma al lado de *capell*⁷. Así, pues, debió de arraigar muy pronto e incluso se extendió a Alger⁸ y al sardo logudorés y campidanés⁹.

Berret, en cambio, vocablo típicamente catalán, sufrió un desplazamiento de significado, pasando de 'gorro, birrete' a 'sombrero'. La significación primitiva que poseía el catalán medieval se ha mantenido en balear, al no desaparecer *capell*, con lo cual la lengua no tuvo necesidad de forzar *berret* a un corrimiento semántico.

La introducción de palabras extranjeras afecta de un modo especial a las que se refieren a la indumentaria y al vestido, que cambia con los tiempos y cuyas modas se adoptan en los países vecinos junto con los nombres que las definen. Ya tendremos ocasión de estudiar en este mismo capítulo la influencia castellana en la denominación de algunas prendas de vestir, particularmente efectiva en la zona oriental.

29. CALCES 'medias'.—Cat. cen. *mitges*.—Etim.: del lat. *calcea* (*DCVB*, *DCEC*).—Areas: Mallorca, Menorca, Alger, Fraga, Gadesa,

¹ Tarragona, Tortosa, Valencia y Alicante, según *DCVB*.

² Según BORAÑO, *Dicc.* y PARDO, *Dicc.*

³ Especialmente en refranes que predicen el tiempo: «Quan Montsià fa *capell*, guarda't d'ell», etc. (*DCVB*).

⁴ Ripollés, Plana de Vic, Llusanès (*DCVB*).

⁵ Sant Feliu de Guíxols (*BDC*, XIII, 1925).

⁶ A. BADÍA, *Regles de esquivar vocables*, núm. 298.

⁷ NEBRIJA, *Lexicon*, 1560.

⁸ *sombreru* (MOROSI, *Dial. cal. Alghero*, p. 326); GUARNERIO, *Dial. cal. Alghero*, número 356.

⁹ *sombréri*. «A Cagliari, in tono di scherzo» (WAGNER, *La lingua sarda*, p. 209).

Tortosa, Maestrat, Valencia, Alicante (DCVB)¹; Ibiza (Inf. M); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Denia (EG); Uldecona (ER); Benicarló (EA); Valderrobres (EL); Enguera (Martínez). — Cat. ant.: doc. Urgel año 1055; R. Lull, *Félix*; Pere IV, *Crònica*; *Ordinacions palatines*; B. Metge, *Somni* (DCVB); Desclot, *Crònica*, III, ed., ENC, p. 63: «... e en las cames les *calses* ben estretes de cuyro...» (equivale aquí a 'polainas'); A. Canals, *Scipió e Aníbal*, ed. ENC, p. 34: «... semblants a les *calçes* dels minyons...»; J. Roig, *Spill*, v. 2171, 2388.

Nos encontramos ante una oposición meramente semántica. Las *calces* equivalían, en catalán antiguo, a «pessa de vestit que cobria el peu i la cama, ajustant-se al contorn d'aquesta» (DCVB). Esta acepción es la que ha conservado el balear en general, junto con las áreas valenciana y tortosina, para designar las medias modernas que llevan las mujeres o también los niños. Este sentido primigenio se conserva también en el Alto Aragón (Ansó) y en el asturiano *calza* «calceta que sólo cubre la pierna, asegurándose al pie con una travilla» (DCEC), o bien en derivados tales como *calcilla* usado en Cardós y Vall Ferrera por las generaciones ancianas como sinónimo de 'media' o 'calcetín'², en Bot y Prat de Comte³, en Calaceite, Tremp, Urgel y Camp de Tarragona⁴, en la Llitera⁵ y en Bielsa⁶, con el significado de media sin pie para uso de hombres, o bien la variante del dialecto panocho *carceta*⁷ o *calceta*⁸ con caracteres análogos.

Por otra parte, en otras lenguas y dialectos ha subsistido el equivalente de *calces* con el valor de 'medias': *calze* en italiano y *chausses* en una gran parte de las hablas galorrománicas (Bloch-Wartburg, *Dict. Etym.*).

Al cambiar la moda con los tiempos, las *calces* fueron usándose más

¹ Para algunas de estas localidades, la información viene corroborada con las noticias recogidas en monografías: Alguer (MOROSI, *Dial. cat. Alghero*, 41), Fraga (BARNILS, *Cat. Fraga*), Tortosa (MESTRE, *Cat. Tortosa*), Gandesa (J. AMADES, *Termes Gandesa*). Para el valenciano, en general, véase M. GADEA, *Voc.*, 20, y para el Maestrat, G. GIRONA, *Voc.*

² Las generaciones jóvenes prefieren *mitja* y *mitjó*, términos del catalán común (J. COROMINES, *Cardós*).

³ J. AMADES, *Termes... Gandesa*.

⁴ DCVB.

⁵ B. COLL Y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en La Llitera*, Zaragoza, 1908.

⁶ A. BADÍA, *Bielsa*.

⁷ JERÓNIMO RAMÍREZ XARRIÁ, *El panocho (Vocabulario popular murciano y otros apuntes de interés)*, Murcia, 1927.

⁸ G. SORIANO, *Voc. murciano*. También ha pasado a significar «embuchado en tripa gruesa por el estilo de la butifarra» (ibid.).

largas hasta llegar a la cintura. No obstante continuó aplicándosele el mismo nombre. Cuando en el siglo XVI se separan en dos piezas, la de arriba continuó llamándose *calces* (comp. esp. *calzas*, fr. *chausses*) o *calçons* (comp. cast. *calzón*)¹ y la de abajo, abarcando las piernas y los pies, *mitges calces*, que en catalán del Principado se abrevió en *mitges*, como en castellano *medias calzas* se redujo a *medias* o en francés *bas-de-chausses* se abrevió en *bas*². Nuestras áreas se han mantenido fieles a la significación antigua y aún hoy las *calces* designan las medias, al mismo tiempo que el uso de *calçons*, al principio —hacia el siglo XV o XVI— aplicada a la prenda que cubría el abdomen y parte del muslo, subsistió como término común para designar el pantalón moderno, impidiendo, especialmente en las áreas baleáricas, la incorporación del galicismo *pantalons*³.

30. CALCETINS 'calcetines'.—Cat. cen. *mitjons*.—Etim.: derivado de *calça* 'media', quizá adaptación del cast. *calcetín*.—Areas: Baleares; *calsotins* Fraga, Valencia (DCVB)⁴; *calcetins*, Valencia (M. Gadea, *Voc.*); Dènia (EG); Benicarló (EA); Benabarre (Badía, *Contrib.*)⁵, Bisaurri (Haensch, p. 185).

Tanto *mitjó* como *calceti* parecen derivados recientes (de *mitja* el primero y de *calça* el segundo), explicables por corresponder a prendas de moderna aparición. *Calceti* será un término castellano, pero es curioso que ocupe con preferencia las zonas donde a las medias se las denomina *calces*, mientras que *mitjons* vive especialmente en aquellas en que se las llama *mitges*.

31. CALÇONS 'pantalones'.—Cat. cen. *pantalons*.—Etim.: derivado de *calça*.—Areas: Mallorca, Menorca, Alguer, Alicante, Valencia,

¹ Todavía hoy se da este nombre a los pantalones de hombre antiguos que llegan sólo hasta la rodilla, en Sort, Bonansa, Senterada, Pobla de Segur y Pradell, mientras que en otras comarcas las llaman *calça curta* (DCVB). En catalán oriental *calces* ha sufrido una restricción de significado al aplicarse especialmente a los pantalones de la mujer.

² Para esta evolución histórico-lingüística, nos hemos basado en K. JABERG, «*Wörter und Sachen*», IX, 137-172; BLOCH ET WARTBURG, *Dict. Etym. R. MIQUEL Y PLANAS*, ed. del *Spill* de J. ROIG, II, nota a los versos 2171-2172; DCEC.

³ Sobre las vicisitudes sufridas por esta palabra, véase: MIGLIORINI, *Dal nome proprio al nome comune*, Genève, 1927, p. 103 y, resumido, en S. ULLMANN, *Précis de Sémantique Française*, Berne, 1952, pp. 244-245.

⁴ Para Fraga, también BARNILS, *Cal. Fraga*.

⁵ En Benabarre también se usa *mitjons*.

Tortosa (*DCVB*)¹; Ibiza (Inf. M).—Cat. ant.: Doc. s. xv; Docs. años 1529 y 1667.—Véase *calces*, § 30.

Este término tiene particular vitalidad en las Baleares, mientras que en las localidades que cita el *DCVB*, por las noticias que hemos podido recoger, ya está suplantado por el moderno *pantalons*.

La adopción del equivalente castellano *calzones* como vocablo para designar el pantalón moderno tuvo lugar paralelamente en el panocho² y en el judeo-español, dialecto que, junto a *calson*, usa también *pantalón* y la palabra turca *salvár*³.

No desconocemos que en el catalán oriental, así como en algunos valles de los Pirineos occidentales, los pastores se cubren las piernas con *calçons*, es decir, con unas antiparas de cuero que van de la rodilla al tobillo y se sujetan a un lado con botones o hebillas (*DCVB*). Pero insistimos en que se trata de una oposición semántica entre nuestras áreas y la oriental.

Pantalons es de procedencia francesa —aunque formado sobre un apelativo italiano— y en Francia aparece con el sentido moderno en 1651. De allí pasa a Italia y a España. Es, por tanto, voz moderna.

32. FALDETES 'faldas'.—Cat. cen. *faldilles*.—Etim.: derivado de *falda* (*DCVB*).—Áreas: Mallorca, Ribagorza, Lérida, Pla d'Urgell, Camp de Tarragona, Calaceite, Priorat, Gandesa, Tortosa, Maestrat, Castellón, Valencia (*DCVB*; ALC, mapa núm. 795⁴); Uldecona (*ER*); Benicarló (*EA*); Borges Blanques (Arqués, *Variants... Borges*, p. 39), Valderrobres (*EL*); Penarroja (Haensch, p. 185). Véase mapa núm. 6.—Cat. ant.: *Tirant*; *Trobes Verge Maria*: «De caritat eren vostres *faldetes*» (*DCVB*); J. Roig, *Spill*, 2083 (*DCVB*).

Los testimonios más antiguos son de *faldetes*, aunque los tres son de autores valencianos. *Faldilles* no se documenta hasta principios del siglo xvi y es considerado como probable castellanismo por Corominas (*DCEC*, s. v. *falda*), mientras Moll lo da como seguro, por el sufijo *-illa*, que tiene todo el aspecto de una procedencia castellana (*DCVB*)⁵.

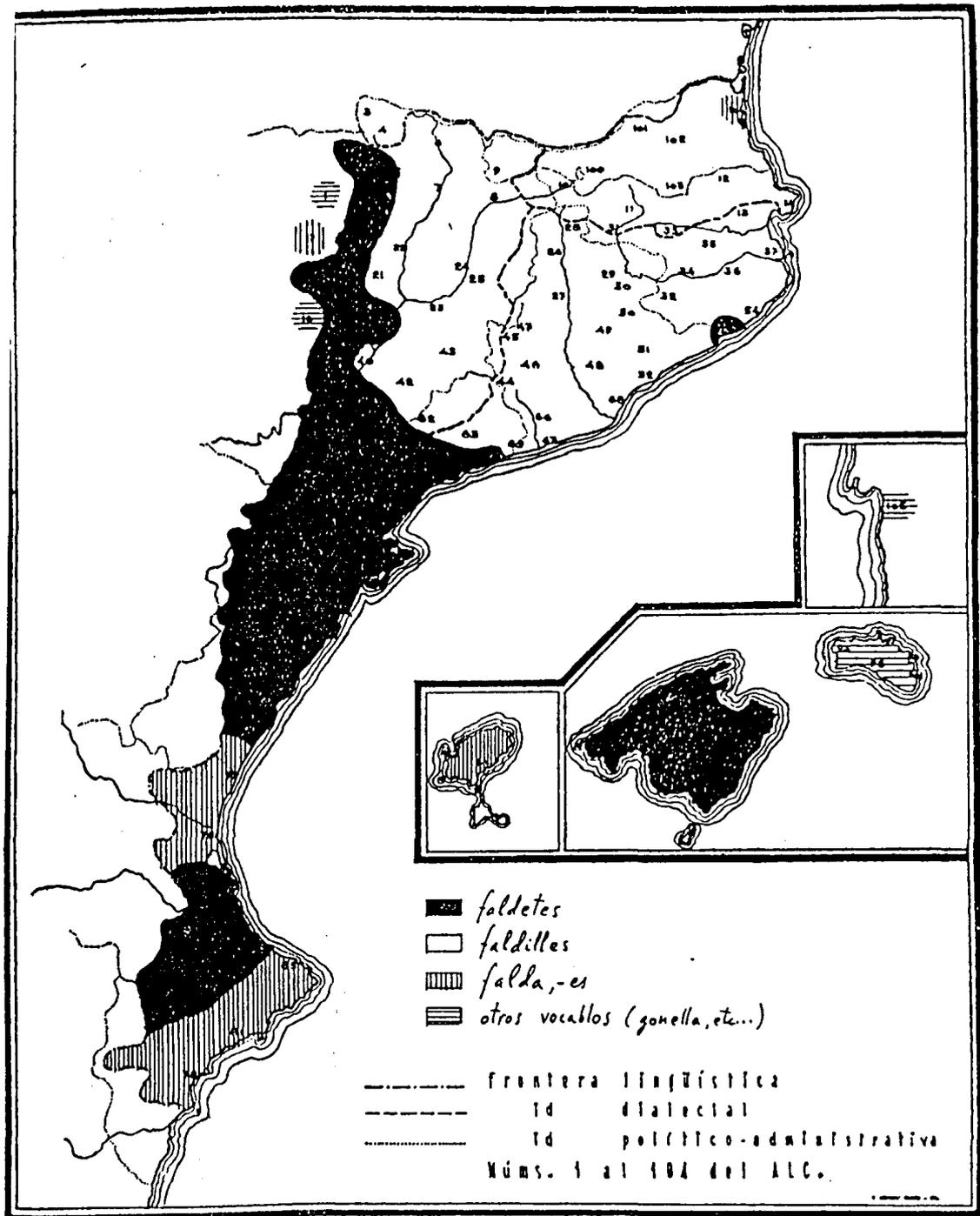
¹ El vocablo es también registrado para Tortosa por MESTRE, *Cat. Tortosa*.

² *Calzones* 'pantalones, calzoncillos' (J. RAMÍREZ XARRIÀ, *El Panocho*):

³ M. L. WAGNER, *Espigüeo judeo-español*, *RFE*, XXXIV, 1950, s. v. *braga*.

⁴ Además, *las faldetas* ha sido registrado en Bisaurri, Renanué y Espés (Alta Ribagorza) por HAENSCH, p. 185.

⁵ Prueba de la conciencia de forasterismo que se tiene de este sufijo, es la reacción purista que se efectuó en Barcelona al entrar el vocablo *bombilla*, reacción que acabó por imponer una forma considerada más catalana, *bombeta*.



Extensión de FALDETES (según ALC, 795)

Ya hemos indicado, al principio de este capítulo, con qué intensidad se notaban los préstamos extranjeros en los grupos de vocablos referentes a piezas de vestir.

IV. *Vida fisiológica y sensible.*

33. BECADA 'cabezada, dormida'.—Cat. cen. *becaina*.—Etim.: derivado de *bec*, vocablo de origen céltico (*DCVB*).—Areas: Mallorca; Valencia (Escrib; M. Gadea, *Voc.*; *DCVB*); Dènia (*EG*); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Benicarló (*EA*); Villar del Arzobispo (Llatas); Tortosa (Mestre, *Voc. Tort.*); Camp de Tarragona (Montoliu, *Voc.*).

En catalán antiguo sólo está documentada la forma verbal, general en todo el dominio con el significado de 'dormitar, dar cabezadas a causa del sueño: «Els s'adormiren - llurs ajudants - vent los *becar*» (J. Roig, *Spill*, 15449).

Es un ejemplo de oposición de sufijos, pero los dos tipos no ofrecen una distribución homogénea, pues *becaina* se extiende también en varias zonas del dominio occidental (vid. *DCVB*).

34. TALENT 'apetito'.—Cat. cen. *gana*.—Etim.: del griego τάλαντον 'balanza' (según Diez, Littré, Rheinfelder); derivación del sentido de 'disposición natural' salido de la parábola de los talentos (según Bloch, Lerch)¹.—Areas: Mallorca, Menorca, Barbarà, Camp de Tarragona, Pla d'Urgell, Pallars, Ribagorza, Besalú, Massalcoreig, Agullana (Rosellón)², Llofriu³ (*DCVB*)⁴.—Cat. ant.: *Alcoatt. Libre de la figura del*

¹ Para ver resumidas las teorías dadas por los lingüistas sobre la etimología de este vocablo, véase J. VENY CLAR, *Los supervivientes románicos de talentum 'deseo'*, *RLiR*, XXI, núms. 81-82, 1957, §§ 4 y 5.

² El *Dicc. Aguiló* da como zonas en que se usa *talent* en dicha acepción: Provincia de Lérida, Rosellón, Mallorca.

³ Sólo las generaciones ancianas.

⁴ Información que recogimos de las fichas de «La Calaixera» gracias a la amabilidad del señor Moll.

En Mallorca *talent* es un vocablo de plena vitalidad, como observábamos en nuestro trabajo antes citado. Permítasenos añadir algunos ejemplos en que la palabra forma parte de un dicho popular:

«Badai no ment: o son o *talent* o mal d'enamorament»; o de canciones folklóricas:

Es qui té casa a plaça
està bé si té dobbers;
si no en té, es a s'enrevés,
perque sent s'olor des peix
i sa *talent* no s'espassa.

Perendenga, perendenga,
ja t'ho pories pensar:
qui té puput en sa feina
com té *talent* no té pa.

(Canciones recogidas en Lluçmajor.)

uyl (s. XIV); R. Muntaner, *Crònica; Enquesta del Sant Graal; Libre de les Medicines; Procés de les Olives (DCVB)*; F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. ENC, p. 47: «Car sdevé's que has major *talent* e major set unes vegades que altres».

Talent tenía en catalán medieval el significado de 'deseo, inclinación, gusto', que ya entonces se usó concretado en el de 'apetito, gana de comer', según puede verse en el ejemplo arriba citado de Eiximenis. Hacia el siglo XVI-XVII irrumpe en la Romania una nueva acepción de la voz, nacida probablemente en Francia, en torno al círculo de traductores y estudiosos de la Biblia. La nueva significación de 'capacidad, aptitud, genio', se habría formado seguramente por una aplicación metafórica del *talento* de la parábola evangélica, entendido, por vía traslaticia, como don, gracia o cualidad concedido por Dios a los hombres. El moderno vocablo pasó al catalán, a la lengua culta, si no directamente del francés, a través del castellano. Poco a poco fué invadiendo el terreno de la lengua popular, especialmente en el catalán central, más ligado a una lengua literaria y más abierto a las nuevas corrientes lingüísticas, lo cual debió contribuir a que el viejo término *talent* 'apetito' entrara en decadencia y fuera desplazado en una gran parte de Cataluña. La eliminación del vocablo no era de consecuencias graves para la lengua, toda vez que dejaba otros sinónimos (*gana, jam* y tantos otros nombres pintorescos) que llenaban aquel hueco. En cambio, en las Baleares y algunas zonas del catalán occidental propiamente dicho, así como del Rossellón, por ocupar áreas aisladas o laterales, por estar desligadas de la lengua culta y ser reacias a los términos de carácter abstracto, han mantenido más tiempo y con más firmeza el antiguo vocablo. Por lo que al resto de la Romania se refiere ha ocurrido algo parecido en provenzal y retorrománico¹.

35. FREDOLEC, -EGA 'friolento'.—Cat. cen. *fredolic*.—Etim.: derivado del latín *frigidulu*, diminutivo de *frigidum*, con el sufijo *-ec* (DCVB).—Areas: Baleares, Gadesa (DCVB).

Como vemos, *fredolec* tiene escasa extensión en el dominio peninsular, donde se prefiere este vocablo con otros sufijos: *fredolic* (cat. central y occidental), *fredeluc* (rosellonés). Algunas hablas occidentales y valencianas sobre *fredolic* han formado *fredoll*, como en varios pueblos de Mallorca *fredolec* ha pasado, por cambio de sufijo, a *fredoler* *fredòlè,-èrè* (pron.

¹ Hemos resunido algunos aspectos de nuestro trabajo antes mencionado, al que remitimos para ver el problema estudiado no sólo en catalán sino en las lenguas románicas. Con ello hemos anticipado algunas de las conclusiones de nuestro trabajo.

V. *Vida psicológica.*

36. BECAR 'colarse, distraerse'.—Cat. cen. *badar*.—Etim.: vid. § 33. Areas: Mallorca, Valencia (DCVB), Benicarló (EA); Villar del Arzobispo (Llatas).

Se trata de una simple evolución de significado, a partir de *becar* en su sentido de 'dormitar', la cual no ofrece ninguna dificultad. Con idéntico significado se formó el postverbal *becada*.

37. BECADA 'coladura, error'.—Cat. cen. *badada*.—Etim.: derivado de *becar* (vid. § 36).—Areas: Mallorca, Valencia (DCVB),¹ Ibiza (Inf. M); Benicarló (EA); Villar del Arzobispo (Llatas). Véase el § 33 y el § 36.

38. FELLÓ 'irritado, enfadado'.—Cat. cen. *enfadat*.—Etim.: probablemente del fránico * *fillo*, -ons 'verdugo' (DCEC).—Areas: Mallorca; Ibiza (Inf. M)²; Penarroja (Bajo Aragón) (Pallarès, *Voc. Penarroja*).—Cat. ant.: Jaume I, *Crònica*; R. Lull, *Libre de Contemplació*; Desclot, *Crònica*; A. March, LXXXVIII; *Tirant*; Alegre, *Transformacions d'Ovidi* (DCVB); B. Metge, *Sermó*, ed. ENC, p. 50: «Quan la veurets tornar, si plora — ni és *jellona*, — abraçats-la, que a poca estona — farets la pau»; J. Roig, *Spill*, 6781; Torra, *Thesaurus*, 1653.

En catalán antiguo no sólo es abundante el sustantivo, sino también sus derivados *jellonia* 'indignación' y *enjellonir-se* 'irritarse', que han desaparecido de la lengua actual. *Felló*, en cambio, se mantiene con cierta lozanía en el balear y en la mencionada localidad aragonesa, donde debe de ser un catalanismo antiguo. Pero téngase en cuenta que en Mallorca se conoce también el término que hemos señalado para el catalán central, *enfadat*, más corriente que *felló* y que se impone en todo el dominio, excepto en algunos dialectos, como el castellanense, donde sobrevive como término popular *emutjar-se*³, de rancio catalanismo y, por eso, incorporado a la lengua literaria.

La honda decadencia que sufrió el cultivo de las letras catalanas a partir del siglo XVI provocó el desmoronamiento y descomposición de la lengua literaria. Sólo en el siglo XIX, al calor del Romanticismo, tendrá lugar el resurgimiento de dicha literatura, que había languidecido durante tres siglos. Los escritores de la «Renaixença» se esfuerzan por reha-

¹ Para Valencia también registra la voz ESCRIG.

² Con el matiz de 'triste'.

³ COLÓN, *Voc. Cast.*

cer y revitalizar la lengua literaria catalana. Por elle, acuden a los grandes modelos medievales para restaurar el léxico castizo y limpiar la lengua de las impurezas y barbarismos que se había apropiado. Entre las palabras reintroducidas figura *felló*, pero que sufrió la contaminación semántica del castellano *felón* 'traidor, cobarde'¹.

39. PUDENT, -A 'quisquilloso, malhumorado'.—Etim.: del latín *putente*, en sentido figurado.—Areas: Mallorca, Valencia, Alicante, Pego (DCVB); Ibiza (Inf. M.).

El paralelismo estriba en una acepción secundaria, pues en la primaria de 'fétido, que despidе mal olor', la voz es común a todo el dominio.

40. FLASTOMAR 'blasfemar'.—Cat. cen. *renegar*.—Etim.: del latín *blasphemare*, influido por la *f* (*ph*) de *blasphemare* (DCVB). Areas: Baleares, Alguer, Penedès (DCVB)².—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*, 9528: «Veureu cridar e *flastomar*»; *Libre de la Mostasaferia*; *Lo somni de Johan Johan*; Boades, *Llibre dels feyts d'armes* (DCVB)³.

En catalán central *flastomar* se considera de la lengua culta, mientras que en las áreas citadas⁴ es popularísimo. En Mallorca incluso se usa el postverbal *flastomia* 'blasfemia' (cat. cen. *renec*).

41. MODORRO, -A 'callado, taciturno'.—Etim.: del romance arcaico **muturru*, voz emparentada con el vasco *mutur* y que puede ser de origen prerromano o tomada del vasco, donde a su vez podría ser de procedencia latina (DCEC).—Areas: Mallorca, Tortosa, Maestrat (DCVB)⁵; Castellón (Colón, *Voc. Cast.*), Benassal (C. Salvador, *Voc.*).—Cat. ant.: Ll. Requesens (*Cançoner Universitari*, s. xv): «Xpist procura los *mudorros*». Con el sentido de 'ignorante, falto de inteligencia o juicio claro' en: B. Metge, *Somni*; *Corbatxo*; J. Roig, *Spill*, 8733 (DCVB).

Este significado es una derivación semántica, fácilmente comprensible, de *modorro*, -a aplicado a las ovejas o cabras que sufren *modorra*, enfermedad que las deja aturdidas. El sentido primigenio es particular-

¹ Véase DCVB.

² Para el alguerés, también registra la palabra MOROSI, *Dial. Cat. Alghero*.

³ En los tres últimos aparece con el sentido de 'maldecir'.

⁴ Incluimos una zona, el Penedés, que pertenece al catalán oriental.

⁵ Para Tortosa, véase también MESTRE, *Voc. Tortosa*.

mente vivo en las mismas áreas. En ellas, excepto en el dominio insular, se ha formado incluso un derivado verbal, *amodorrar-se* «tenir modorra o ensopiment».

42. MAGENCAR. En la expresión: *no saber què es magenca*, cast. *no saber lo que se pesca*.—Etim.: de *magenc*, formado sobre *maig*, por referirse en su acepción primaria a las operaciones agrícolas que se hacen hacia el mes de mayo (DCVB).—Areas: Mallorca, Menorca, Valencia (DCVB); (M. Gadea, *Dicc. Gen.*).

Es un paralelismo especial de nuestras dos áreas sólo en cuanto al uso traslaticio del vocablo, que, en su sentido originario de 'desortijar, aparar', es común a todo el catalán.

V. *Vida religiosa.*

43. MISSAR 'celebrar'.—Cat. cen. *dir missa*.—Etim.: derivado de *missa*.—Areas: Ibiza, Tortosa (DCVB).—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*: «Capellans... qui tots matins *missant* combreguem» (DCVB).

44. DESENA (DEL ROSARI) 'decenario'.—Cat. cen. *dena*.—Etim.: del lat. vulgar *decēna* (DCVB).—Areas: Baleares, La Junquera, Cadaqués, Torroella de Montgrí, Banyoles, Llanàs, Olot, Mequinenza (ALC, mapa núm. 616); Benicarló (EA).

Es curiosa la conservación de la -s- sonora intervocálica, que por regla general desaparece (*placere* > *plaer*)¹. Obedecerá a cultismo, por ser palabra eclesiástica (Comp. § 16 *cementeri*).

VII. *Enfermedades y defectos físicos.*

45. DOLENT 'enfermo'.—Cat. cen. *malalt*.—Etim.: de *dolent* 'que tiene dolor' (DCVB).—Areas: Ibiza, Tortosa, Vinaròs, Castellón (DCVB); Valencia (M. Gadea, *Dicc. Gen.*); Benicarló (EA); Uldecona (ER); Valderrobres (EL). Comp. Bielsa *dolent*, -a 'endeble, débil, de poca resistencia' (Badía, *Bielsa*).—Cat. ant.: *Tresor de pobres* (versión catalana del s. XIV); Doc. año 1506: «Les egues son arribades assí molt flaques e *dolentes*»; doc. año 1533 (DCVB).

De las Baleares, sólo la isla de Ibiza mantiene esta acepción. En Ma-

¹ Vid. MOLI, *Gram. hist. catal.*, p. 114; BADÍA, *Gram. hist. cat.* § 71.

llorca debió usarse también, a juzgar por una canción popular —que reproduce el *DCVB*— en la que aparece *dolent* en este sentido.

Es curioso observar cómo se ha resuelto la homonimia de *dolent* 'enfermo' con *dolent* 'malo, perverso', si es que llegó a tener lugar. Las hablas arriba señaladas que usan *dolent* en su sentido de 'enfermo', disponen de un término diferente para expresar la maldad moral: el ibicenco se sirve de *mal*, *-a* y las hablas del Bajo Ebro, Uldecona y Valderrobres, de *roín*, documentado desde el siglo xv¹.

46. BUA 'daño, pupa' (lenguaje infantil).—Cat. cen. *pupa*.—Etimología: Voz onomatopéyica del lenguaje infantil.—Areas: Menorca, Ibiza, Maestrat (*DCVB*)²; Benicarló (*EA*); Uldecona (*ER*); Murcia, *hacerse búa* o *buba* (G. Soriano, *Voc. murciano*).

Simple creación onomatopéyica, típica del lenguaje de los niños. En Mallorca se dice *oi-oi*.

47. BURANYA, BUANYA 'úlceras, búa, pústula'.—Areas: *buranya* Mallorca, Menorca (*DCVB*); *buanya* Tortosa, Valencia (*DCVB*; M. Gadea, *Voc.* 46); *buaña* y *bubaña* 'llaga o pústula' Murcia (G. Soriano, *Voc. murciano*).—Cat. ant.: *busanya*: *Flos de les Medicines* (s. XV): «A les busanyes que es fan dins lo nas»; *Llibre de Menescalía*; *buanya*: R. Lull, *Blanquerna*; doc. año 1377 (*DCVB*).

Se desconoce la etimología de *buranya*, que quizá pertenezca a la familia del aranés *büra* 'chichón' y del cat. *burrot* 'tumor' (Sant Llorenç dels Morunys)³. En cuanto a *buanya*, Alcover y Moll lo relacionan con *bua*. Dada la gran afinidad fonética de esos vocablos y puesto que en catalán antiguo encontramos *busanya*, que pudo dar *buanya* por caída de la *-s-* intervocálica, es probable que se trate de variantes de una misma palabra⁴.

48. PIGOTA 'viruela'.—Cat. cen. *verola*.—Etim.: derivado de *piga* (*DCVB*).—Areas: Baleares, Rosellón *picòta* (Grandó, *Voc. rossellonès*); Arán, *pigota*, *pigutús* 'que tiene las marcas de la viruela' (Condó, *Voc.*

¹ «Deveu tenir rohin luquet» (*Lo Somni de Johan Johan*, ap. «Cançoner Satírich Valencià», p. 97, v. 262).

² Para Menorca, vid. también MOLL, *Dial. Ciutadella*, p. 429.

³ Vid. COROMINAS, *Voc. aranés*.

⁴ Así parece que lo interpreta últimamente F. DE B. MOLL en *Notes per a una valoració del lèxic de Ramon Lull*, Separata de «Estudios lulianos», I, fasc. 2, página 17.

aranés; ES); Alta Ribagorza *pigüeta*, *pigota* (Ferraz, *Voc. Alta Ribagorza*); Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy *pigota* (Haensch, p. 173); La Litera, *pigota*, *pigotoso* (Coll y Altabàs); Aragón *picueta*, *picotoso* 'picado de viruelas' (Badía, *Bielsa*; Pardo, *Dicc.*; Arnal, *Alto aragonés*); Penarroja (Pallarès, *Voc. Penarroja*); Fonz (Bosch, *Voc. Fonz*); Valderrobres (EL); Lérida (EF); Camp de Tarragona (Inf. C); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Uldecona (ER); Valencia (Escrig; M. Gadea, *Voc.* 50.; Inf. S); Dènia (EG); Murcia *pigota*, *pigotoso* (al este), *picota* (en la huerta) (G. Soriano, *Voc. murciano*); sardo campidanés *pigotta* (Wagner, *Lingua sarda*, 231), Otana *pigota* (BDC, X, 140).—Cat. antiguo: J. Roig, *Spill*, 9003. «Los de pochos mesos, / pobres e richs, / han per igual, / tots semblant mal: / *pigotes*, rosa»; Torra, *Thesaurus*, 1653.

En general, en las áreas citadas *pigota* es el único vocablo existente para designar la enfermedad de la viruela. Ahora bien, en algunos sitios (Pallars, Ribagorza, Ripollés)¹, *pigota* se aplica únicamente a los animales, especialmente a las ovejas, reservándose *verola* para las personas (Olot, Collsacabra)².

En algunas localidades occidentales se conoce la forma del catalán central *verola*, pero es probable que sea de introducción reciente. En Balaguer es el término de la gente más cultivada, mientras que *pigota* se considera vulgar.

Curioso es el caso de Bellpuig (Lérida), donde se usa *verola* comúnmente, mientras que *pigota* se aplica a la marca que deja la vacuna³.

Como hemos señalado más arriba, en catalán antiguo debía de ser un vocablo muy popular. Incluso se propagó a los dialectos sardos.

49. PIGOTA BORDA 'viruelas locas, varicela'.—Cat. cen.: *verola borda*.—Areas: Baleares, Valencia, Tortosa (DCVB); Benicarló (EA); Uldecona (ER).

Se trata de una variedad benigna de la viruela.

50. ROSA 'sarampión'.—Cat. cen. *sarampió*, *xarampió*.—Etimología: de *rosa*, entendido metafóricamente por las manchas rojizas que esta enfermedad origina en la cara.—Areas: Mallorca, Menorca: Valencia 'alfombrilla' (M. Gadea, *Voc.*, 51); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*);

¹ R. VIOLANT I SIMORRA, *El nom, les habituds, les funcions i les malalties de les ovelles al Pallars Sobirà*, p. 149.

² *Dicc. Aguiló*.

³ Información del señor Figuerola, natural de aquella localidad.

Urgel¹; Uldecona (*ER*); Valderrobres (*EL*).—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*, 9003 (vid. § 48).

En la mayor parte de estas regiones el pueblo acostumbra llamar con este nombre, *rosa*, el 'sarampión' y la variedad denominada en medicina 'rubeola'; como en general en el catalán central las dos se llaman *sarampió*. Pero en algunas localidades, como Uldecona, Valderrobres y Balaguer, se matiza entre *rosa*, enfermedad que se manifiesta en las placas rojizas de la cara, y *sarrampió*, cuyos síntomas son unas pequeñas manchas rojas, como picaduras de pulga. Parece que aquélla es más fuerte.

Sarampió es, en catalán, vocablo moderno, quizá tomado del castellano (cfr. Moll, *Supl. REW*, 1290). Por lo menos no conocemos documentación antigua. En la mayor parte del catalán oriental ha arrinconado al antiguo *rosa*, mientras que, en la parte occidental, éste se ha mantenido sea como término único, sea conviviendo con *sarampió*, gracias a referirse cada vocablo a modalidades de una misma enfermedad. En Valencia, además de *pallola* (véase § 51), se conoce *rosada* o *rosà*, formado sobre *rosa* (Inf. S).

51. PALLOLA 'sarampión'.—Cat. cen. *sarampió*, *xarampió*.—Etimología: derivado de *palla*.—Areas: Ibiza, Valencia (*DCVB*; M. Gadea, *Dicc. Gen.*); *paiola* Villar del Arzobispo (Llatas).

En el balear el vocablo es exclusivo de Ibiza donde coexiste con *rosa*, que se considera una dolencia de menor gravedad. Ya hemos visto que en el resto de las Baleares se usa *rosa*. Es curioso que el mismo tipo léxico haya servido en aragonés y alguna localidad de Almería para designar las 'viruelas locas': *pajuelas* en Aragón (Pardo, *Dicc.*; Borao, *Dicc.*) y *payuelas* en Bédar (prov. de Almería) (*DCEC*). En mallorquín y catalán occidental corresponden a la llamada *pigota borda* (§ 49).

52. LLOSC o LLOSCO, -A 'cegato, corto de vista'.—Cat. cen. *llusco*. Etim.: del lat. *luscus* 'tuerto' (Moll, *Supl. REW*, 2049)².—Areas: Mallorca, Menorca, Ibiza (Inf. M.); Uldecona (*ER*); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Valencia (Escrig; M. Gadea, *Dicc. Gen.*, *Voc.*, 49; Inf. S); Villar del Arzobispo (Llatas); Murcia *llosco*, -a 'oscuro, fosco, a media luz' y *enlloscarse* 'oscurecerse, nublarse' (G. Soriano, *Voc. murciano*).—

¹ V. SERRA I BOLDÚ, *Calendari Folklòric d'Urgell*, Barcelona, s. a., p. 230. «De pigota i de la rosa - sou singular advocat...» (Goigs a S. Magí).

² Para un estudio semasiológico de los nombres de los defectos de la vista en las lenguas y dialectos románicos, véase W. v. WARTBURG, *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtorgans in den romanischen Sprachen und dialekten*, RDR, III, 1911, pp. 402-503.

Cat. ant.: J. Roig, *Spill*, 8707, 15523; A. March, XLII: «sa faç és gran ab la vista molt losca» (DCVB).

Los nombres referentes a los defectos de la vista manifiestan escasa estabilidad en su significado, que fácilmente se confunde y entrecruza con el de otros nombres que designan enfermedades de la vista de carácter diferente.

L u s c u s significaba en latín clásico 'tuerto, falto de un ojo', (cf. cast. ant. y mirandés *lusco* con este sentido)¹, pero pronto se desplazó de esta área semántica, pasando ² a significar 'bizco' en asturiano y valenciano ³ (comp. fr. *louche*) y 'cegado' en catalán y balear. En menorquín *llosc* era sinónimo de 'tuerto', pero hoy sólo se aplica al que ve poco⁴. En mallorquín se usa también la expresión *a les llosques* 'a oscuras'.

Pero el paralelismo de las formas del balear y del catalán occidental estriba en la evolución de la vocal tónica *ũ* que en dichas áreas ha sufrido el cambio en *ø*, normal en catalán (comp. l *ũ* p u > *lloþ*), mientras que en el catalán oriental se ha mantenido como *u*, sea por influencia de *llucar* 'ver', sea por derivar de un étimo latino l u s c u s por contaminación vocálica de l u x⁵.

La -o final de ambas formas, *llosco*, *llusco* es seguramente de influencia castellana⁶.

53. TORT 'tuerto'.—Cat. cen. *borni*.—Etim.: del lat. t o r t u .—Areas: Baleares, Reino de Valencia, Uldecona, Calaceite, Maella, Mequinenza, Gandesa, Flix (ALC, mapa núm. 293)⁷; Benicarló (EA); Valderrobres (EL); Penarroja (Pallarès, *Voc. Penarroja*). Véase mapa núm. 7.—Catalán ant.: J. Roig, *Spill*, 15322: «com l ome tort / rey entrels çechs»; Nebrija, *Lexicon*, 1560: «tort de un ull. luscus, i; cocles, itis; tort lo mateix: unoculus. i.»

Parece que el significado prístino de *tort* fué 'bizco', es decir, 'que tuerce la vista', y en este sentido lo tenemos documentado en el siglo xv: «tort:

¹ Según G. DE DIEGO, *Dicc. Etim.*

² Quizá ya en latín popular, según BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etim.*

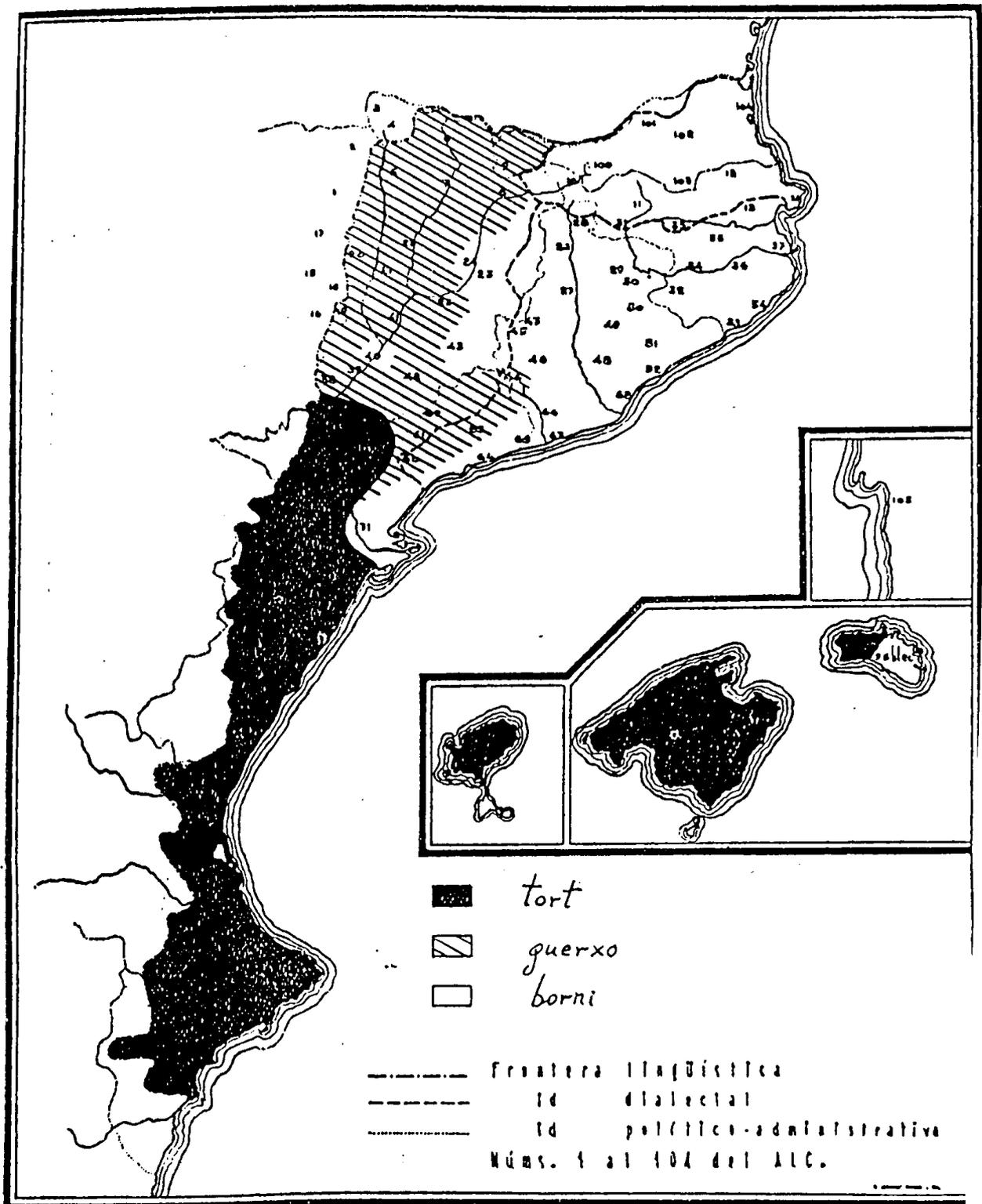
³ G. DE DIEGO, *Dicc. Etim.* Pero en valenciano puede significar 'bizco' y 'miope', según ESCRIG.

⁴ Vid. *Aclariments* en BDC, II, p. 97.

⁵ Véase J. COROMINAS, *Voc. aran.* y DCEC, s. v. *lusco*.

⁶ Vid. P. BARNILS, *Fòssils de la llengua*, BDC, II, p. 10.

⁷ Para el castellanense, vid. también COLÓN, *Voc. Cast.*, y para el valenciano ESCRIG; M. GADEA, *Dicc. Gen. y Voc.*, 51. Nuestras encuestas confirman la localización geográfica de este término: Dñia (EG); Uldecona (ER).



Extensión de TORT 'tuerlo' (según ALC, 293)

limus, a, um, ut limis oculis»¹. Pero ya en esta época debía coexistir con *tort* 'tuerto', pues ya hemos visto la cita de J. Roig y del Diccionario de Nebrija. Es curioso que en el leridano se haya operado una evolución idéntica: en este dialecto occidental (véase mapa citado) al que le falta un ojo se le llama *guerxo*, que, en cambio, en la mayor parte del dominio catalán significa 'bizco' (< italiano *guercio*, procedente del germ. *dwerh* 'oblicuo', según *DCVB*). Ya nos hemos referido más arriba (§ 46) a la facilidad con que dos nombres que designan defectos visuales trasponeen sus áreas semánticas.

54. MOSTELA 'roncha, equimosis' (mancha negruzca producida por extravasación de la sangre a consecuencia de un golpe).—Catalán cen. *sangtraït, mula*.—Etim.: del lat. *mu st e l a*, en sentido figurado.—Areas: Mallorca, Menorca, Tortosa, Camp de Tarragona, Vic (*DCVB*).

Es frecuente designar la equimosis con nombres de animales. Compárese el cat. *mula* con el aragonés *burra*. A veces se buscan otra clase de nombres descriptivos, como *garroft* (Ulldecona), *blau* (Lérida), *blaiira* (Benicarló).

55. PADRASTRE 'padraastro, respingón' (trocito de piel que se levanta en la parte del dedo inmediata a la uña).—Cat. cen.: *repeló, desenemic, enemic*.—Etim.: del lat. *pa tr a s t r u* 'padraastro (acepción primaria)', aplicado a los respingones por las molestias que ocasionan (*DCVB*).—Areas: Mallorca, Valencia (*DCVB*; M. Gadea, *Voc.*, 50).

He aquí un vocablo con variedad de sinónimos, fruto de la exuberante imaginación popular. A los ya citados, podemos añadir *grell, repèl, repeló, repelló, reveixt* (*DCVB*), que ocupan distintas zonas del dominio, sin unidad en su repartición geográfica.

Padraastre suele pronunciarse, con disimilación de líquidas, *padastre*.

VIII. Vida social y comercio.

56. CARRERA DE SANT JAUME 'Vía láctea'.—Cat. cen. *camí de Sant Jaume*.—Etim.: compuesto de *carrera* < lat. *carraria* y *Sant Jaume* < lat. *Sa n c t u J a c o m u*.—Areas: Mallorca, Ibiza, Or-

¹ J. ESTEVE, *Diccionari Català-Llatí*, Venècia, 1481 (ap. *Dicc. Aguiló*). También en este sentido lo registra el Diccionario de Nebrija: *stori de ulls. strabo, strabonis* (NEBRIJA, *Lexicon*, 1560).

ganyà; Pobla de Lillet *la carrera de Cerdanya* (DCVB).—El uso de *carrera* 'camino' es frecuentísimo: Muntaner, *Crónica* (DCVB); R. Lull, *Llibre de'Amic e Amat*, ed. ENC, p. 27; F. Eiximenis, *Doctrina compendiosa*, ed. ENC, p. 25: «Benaventurats són tots aquells qui temen nostre senyor Déu e aquells qui van en les sues *carreres*»; B. Metge, *Somni*, ed. ENC, p. 162.

El uso de *carrera*, como término de la lengua común, se ha conservado en Mallorca, pero restringido en 'espacio de calle correspondiente a la anchura de la fachada de una casa'. Así, pues, las mujeres «*grananen sa carrera*» o «*reguen sa carrera*». En aragonés, en Benasque (Badía, *Contrib.*) y Bielsa (Badía, *Bielsa*), parece que se ha conservado también esta voz, equivaliendo a 'calle'. En cambio, en la expresión arriba apuntada ha quedado fosilizada la significación medieval de 'camino'¹.

57. MALNOM 'apodo'.—Cat. cen. *motiu*.—Etim.: compuesto de *mal* y *nom*.—Areas: Mallorca; Ibiza (la capital; Inf. M); Valencia (Escrig; M. Gadea, *Voc.*, 85; Inf. S); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Ulldecona (ER); Lérida (EF); Viella (BDC, VI, 30).

En catalán occidental se conocen otras denominaciones: *renom* (Oliana) (EE), *motada* (Urgel, Segrià²; Benasc), *mote*³ (Valderrobres) (EL).

58. MENUTS 'monedas de poco valor, calderilla'.—Etim.: del latín *miniutus* 'pequeño'.—Areas: Mallorca, Alicante (DCVB); Ibiza (Inf. M) Dènia (EG); Valencia (Escrig, *Voc.*, 85); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benassal (C. Salvador, *Voc.*); Ulldecona (ER).—Cat. ant.: Doc. año 1359: «Rebérem... quatrecentes setanta nou lliures de *menuts*»; Doc. año 1541 (DCVB).

Menuts era antiguamente el nombre genérico que se daba a los dineros de vellón de Aragón, Cataluña y Valencia. Los había de muy diversas clases: *menuts barcelonesos*, *m. de la terra*, *m. doblers*, *m. de Vich*, etcétera⁴. En las áreas indicadas se ha conservado este nombre para aplicarlo a monedas de poco valor (calderilla) o a billetes pequeños. En Mallorca, a la calderilla se le llama también *ferro*, por una curiosa metoni-

¹ En la Segarra se ha conservado el derivado *carrerada* «*camí per on passen els ramats de bestiar que llurs pastors menen o tornen de fira*» (BDLLC, IX, página 234).

² Según DCVB.

³ De influencia castellana, sin duda.

⁴ Véase amplia información en F. MATRU Y LIOPIS, *Glosario hispánico de Numismática*, Barcelona, 1946.

mia. En Uldecona más vivaz que *menuts* es el castellanismo *perretes*, que toma forma masculina en Benicarló, *perrets* (compárese con el ibicenco *canets*).

59. VIDRIOLA, VEDRIOLA 'hucha, alcancía'.—Cat. cen. *guardiola*.—Etim.: de *guardiola*, deformado por cruce popular con *vidre* (DCVB).—Areas: Mallorca, Camp de Tarragona, Lérida, Vinaròs, Sueca, Xàtiva, Alicante (DCVB, s. v. *guardiola*); Ibiza (Inf. M); Dènia (EG); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); Benassal (C. Salvador, *Voc.*); Castellón de la Plana, Villarreal, Artana (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Onda (Dicc. Aguiló); Murcia, (distr. de Dolores) (G. Soriano, *Voc. murciano*)¹.

Se trata de una deformación popular de *guardiola*, por contaminación de *vidre*, pues hay alcancías que se construyen de barro vidriado. *Lladriola* es otra alteración por analogía de *lladre*, como *rodiola* (Uldecona) lo será de *rodar* (no de *rodó*, porque en esta zona se pronuncia *redó*, vid. § 156).

Es curioso que *guardiola* aparezca también en la localidad andaluza de Bacarés (Almería) (Inf. A).

60. ATAÜLLAR, TAÜLLAR, occ. 'calcular a ojo la extensión de un campo, apuntar, mirar, observar', mall. TRAÜLLAR 'manejar los negocios a su modo o mezclarse en todos' (Amengual)², 'ir de aquí allá, moverse sin parar'.—Etim.: *ataiillar* se ha formado, según Corominas, sobre *taïlla*, nombre de una medida agraria, procedente del árabe *t á h u i l a* 'trozo de tierra'. *Traïillar* no es más que una alteración del mismo verbo³.—Areas: Mallorca, Poboleda (Priorat), Cerdaña, Segrià, Tortosa, Maestrat, Castellón, Valencia, Alcoi, Ribera de Xúquer⁴; Uldecona (ER) *taïillar* 'divisar, distinguir'.—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*⁵; texto siglo xv (Dicc. Aguiló): «lo diable que tant *traïlla* per a perdre la nostra ànima...».

En Cerdaña y Mallorca el significado es el mismo, 'moverse, ir y venir', siendo posiblemente el significado que da Amengual una mala interpretación, como apunta Corominas. En ambas zonas se ha formado un postverbal *traüll*, cat. 'tràfec', cat. 'ajetreo'. Obsérvese en ellas, ade-

¹ En Valencia convive con *lladriola* (M. GADDA, *Voc.*, 85; Inf. S) y en Lérida y Balaguer, con *guardiola* (EF, EV).

² J. J. AMENGUAL, *Nuevo Diccionario mallorquín-castellano-latín*, II, 1878.

³ J. COROMINES, *Mots catalans d'origen aràbic*, BDC, XXIV, 1936, páginas 30-32.

⁴ DCVB; J. COROMINES, *id.*

⁵ J. COROMINES, *id.*

más, una mayor prolongación semántica, frente a las acepciones del valenciano, más ajustadas al significado primitivo.

61. ALMUT 'almud'.—Etim.: del árabe *al-mudd*.—Areas: Balears, Sopeira, Bonansa, Pont de Suert, Sort, Calaceite, Castellón, Sueca, Gandía, Alcoi, Tàrbena, Pego, Alicante (DCVB).—Cat. ant.: *Ordinacions Palatines, Costums de Tortosa*; doc. año 1373; J. Roig, *Spill* (DCVB); *Llibre de Mostaçaferia*, p. 42: «E que los hostalers hagen haver: *almuts*, punyerons e migs punyerons a la dita mesura».

Esta palabra conoce otras variantes, por los distintos cambios fonéticos que ha sufrido el artículo árabe *al-*: *aumut*, *amut*, *armut*. Además, como sucede a menudo con otras medidas, la capacidad varía según las comarcas.

IX. Oficios y cargos.

62. BATLLI, BATLLI 'alcalde'.—Cat. cen. *alcalde*.—Etim.: de *ba j u l u* 'mozo de cuerda', 'portador de pesos' (DCVB).—Areas: Balears, Esterri d'Aneu, Sort, Tremp, Oliana, Ager, Balaguer, Borges Blanques, Alcarràs, Flix, Gandesa (ALC, mapa núm. 59)¹. También se registra en algunas localidades del catalán oriental.—Cat. ant. (con las acepciones medievales, naturalmente): doc. año 1248; Arnau de Vilanova; docs. años 1310 y 1410 (DCVB).

En catalán antiguo *balle* tenía el valor de 'encargado de administrar justicia', de 'gobernador de un castillo' o de 'administrador', de los que se pasó al moderno de 'alcalde'. También en la época medieval se conocía *alcalde*, término de origen árabe, que sufrió una evolución semántica parecida a la de *batlle*, al pasar de 'encargado de administrar justicia' a 'alcalde' en el sentido moderno. Pero esto no tuvo lugar hasta el siglo XVIII. Es decir, que las dos palabras son de ascendencia antigua, aunque la conciencia lingüística del pueblo considera *batlle* como más genuino y tradicional, cosa que ocurre incluso en el catalán oriental donde no se desconoce su significado, aunque carezca de vitalidad. Sólo la coincidencia de *alcalde* con el término de la lengua oficial ha contribuido al éxito de su equivalente catalán, el cual ocupa todo el reino de Valencia y va ganando terreno de cada día, en el Principado, a costa del término, considerado como más castizo, *batlle*².

¹ Véase A. M. BADÍA MARGARIT, *Alcalde. Difusión de un arabismo en catalán*. «Homenaje a Millás Vallicrosa», Barcelona, 1954, I, mapa de la p. 71.

² Resumimos de A. M. BADÍA MARGARIT, *ob. cit.*

63. CALCINER 'calero' (el que hace o vende cal).—Etim.: derivado de *calcina* 'cal' (hoy vivo en Alguer y Benasc, según ALC, mapa núm. 364). (DCVB).—Areas: Mallorca, Menorca, Rosellón, Ampurdán, Vall d'Aneu, Urgel, Tortosa, Maestrat, Castellón, Valencia, Xàtiva, Alcoi (DCVB)¹.—Cat. ant.: Encontramos *calciner* 'calera, horno para la cal': Doc. año 1434; y *calcina* 'cal': Desclot, *Crónica* (DCVB).

64. MURADA 'muralla'.—Cat. cen. *muralla*.—Etim.: derivado de *mur*.—Areas: Baleares, Tortosa (DCVB); Uldecona (ER).—Cat. antiguo: El DCVB cita un documento antiguo, sin fijar la fecha: «car ultra que la murada de la present vila...».

65. LLAMBROIX 'pujavante' (para cortar el casco a las caballerías).—Cat. cen. *botavant*.—Areas: Baleares, Gandesa, Tortosa, Valencia, Sueca, Cullera, Pego, Alcoi (DCVB); Benicarló (EA)².—Cat. antiguo: Doc. año 1437: «Quatre lambroxos de ferro petits»; Dieç, *Llibre de Menescalía* (DCVB).

JUAN VENY CLAR.

Universidad de Barcelona.

(Continuará)

¹ El testimonio de Valencia, confirmado por M. GADEA, *Dicc. Gen.*

² También lo citan para Valencia ESCRIG y M. GADEA, *Voc.*, 54.

A.—Señalamos a continuación las obras citadas con más frecuencia, con las abreviaturas bibliográficas correspondientes:

BIBLIOGRAFÍA

ALCOVER-MOLL, *Diccionari català-valencià-balear* (con la colaboración de M. Sanchis Guarner). Se publica desde 1930. Han salido ocho tomos y los fascículos 154-162 del tomo IX (hasta *resultar*).—(= DCVB).

JOAN AMADES, *Termes dialectals de la comarca de Gandesa*, «Excursions. Noticiari de la Secció Ateneu Enciclopèdic Popular», Barcelona, II, 1917-1919, páginas 287-201.—(= AMADES, *Termes Gandesa*).

PEDRO ARNAI, CAVERO, *Vocabulario del Alto-Aragonés (De Alquézar y pueblos próximos)*, C. S. I. C., Instituto Antonio de Nebrija, Madrid, 1944.—(= ARNAI, *Alto-Aragonés*).

RAMON ARQUES I ARRUFAT, *Variants de la llengua catalana parlada a les Borges d'Urgell i pobles veïns de la Plana*, BDLLC, VI, pp. 33-40, 49-56, 69-74 85-93.—(= ARQUES, *Variants Borges*).

ANTONIO BADÍA MARGARIT, *Gramática histórica catalana*, Barcelona, 1951.—(= BADÍA, *Gram. hist. cat.*).

ANTONIO BADÍA MARGARIT, *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*, Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1948.—(= BADÍA, *Contrib.*).

- ANTONIO BADÍA MARGARIT, *El habla del Valle de Bielsa*, C. S. I. C., Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.—(= BADÍA, *Bielsa*).
- PERRÉ BARNILS, *Del català de Fraga*, BDC, IV, 1916, pp. 27-45.—(= BARNILS, *Cat. Fraga*).
- BLOCH-WARTBURG, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Française*, Paris, 1950, 2.ª éd. refondue par Wartburg.—(= BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etym.*).
- JURÓNIMO BORAÑO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2.ª ed.—(= BORAÑO, *Dicc.*).
- VICENT BOSCH, *Vocabulari de Fonç*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», II, 255-263.—(= BOSCH, *Voc. Fonç*).
- GERMÁN COLÓN DOMÉNECH, *Vocabulario castellanense*. Tesis doctoral presentada a la Universidad Central de Madrid. Inédita.—(= COLÓN, *Voc. cast.*).
- J. CONDÓ, *Vocabulari aranès*, BDC, III, 1915, pp. 1-27.—(= CONDÓ, *Voc. aranès*).
- JUAN COROMINAS, *Vocabulario aranès*, Barcelona, 1931.—(= COROMINAS, *Voc. aran.*).
- JOAN COROMINES, *El parlar de Cardós i Vall Ferrera*, BDC, XXIII, 1935, páginas 241-331.—(= COROMINES, *Cardós*).
- JUAN COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954-1957, 4 tomos.—(= DCEC).
- Diccionari Aguiló*. Materials lexicogràfics aplegats per M. AGUILÓ y l'USTRE. Revisats i publicats sota la cura de P. Fabra i M. de Montollu. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 8 tomos.—(= *Dicc. Aguiló*).
- JOSÉ ESCRIG Y MARTÍNEZ, *Diccionario Valenciano-castellano*, corregido y aumentado... por una Sociedad de Literatos, bajo la dirección de CONSTANTINO LLOMBART, Valencia, 1887, 3.ª ed.—(= ESCRIG).
- VICENTE FERRAZ Y CASTÁN, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.—(= FERRAZ, *Voc. Alta Ribagorza*).
- VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, 1955.—(= DIEGO, *Dicc. etim.*).
- JOAQUIM GARCIA GIRONA, *Vocabulari del Maestrat*, Castelló, 1922 (hasta el vocablo *guaja*).—(= G. GIRONA, *Voc.*).
- JUSTO GARCÍA SORIANO, *Vocabulario del dialecto murciano*. Con un estudio preliminar y un apéndice de documentos regionales, Madrid, 1932.—(= G. SORIANO, *Voc. Murciano*).
- C. GRANDÓ, *Vocabulari rossellonès*, «Miscel·lània Fabra», Buenos Aires, 1943, páginas 180-205.—(= GRANDÓ, *Voc. rossellonès*).
- A. GRIERA, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, Barcelona, 1923-1936; 4 vols. y los mapas 787 a 858 del vol. V.—(= ALC).
- A. GRIERA, *Tresor de la Llengua, de les tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*, Barcelona, 1935-1947, 14 tomos.—(GRIERA, *Tresor*).
- P. E. GUARNERIO, *Il dialetto catalano d'Alghero*, «Archivio Glottologico italiano», IX, pp. 261-364.—(= GUARNERIO, *Dial. cat. Alghero*).
- GUNTHER HAENSCH, *Beiträge zur Kenntnis des aragonesischkatalanischen Sprachgrenze im Pyrenäengebiet (undarten der oberen Ribagorza)*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität zu München vorgelegt... aus München, 1954. Inédita.—(= HAENSCH).
- VICENTE LLATAS BURGOS, *Lenguaje de Villar del Arzobispo*, «Anales del Centro de Cultura Valenciana», XV, pp. 164-193.—(= LLATAS).

- JOAQUÍN MARTÍ Y GADEA, *Diccionario General Valenciano*, Valencia, 1891.—(= M. GADEA, *Dicc. Gen.*).
- JOAQUÍN MARTÍ Y GADEA; *Vocabulario valenciano-castellano en secciones*, Valencia, 1909.—(= M. GADEA, *Voc.*).
- BERNARDO MARTÍNEZ MARTÍNEZ, *Breve estudio del dialecto enguerino*, «Anales del Centro de Cultura Valenciana», XV, pp. 83-87.—(= MARTÍNEZ).
- I. MESTRE, *Vocabulari català de Tortosa*, BDC, III, pp. 80-114.—(= MESTRE, *Voc. Tortosa*).
- WILHELM MEYER-LUBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3. vollständig neubearbeitete Auflage, Heidelberg, 1935.—(= REW).
- FRANCESC DE B. MOLL, *Suplement català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch»*, Barcelona, 1928.—(= MOLL, *Supl. REW*).
- FRANCESC DE B. MOLL, *Estudi fonètic y lexical del dialecte de Ciutadella*, «Miscel·lànea Alcover», Palma de Mallorca, 1932, pp. 397-460.—(= MOLL, *Dial. Ciutadella*).
- FRANCISCO DE B. MOLL, *Gramática histórica catalana*, Madrid, 1952.—(= MOLL, *Gram. hist. cat.*).
- MANUEL DE MONTOLIU, *Petit vocabulari del Camp de Tarragona*, BDC, VI, 1918, pp. 38-51.—(= MONTOLIU, *Voc.*).
- G. MOROSI, *L'odierno dialecto catalano di Alghero in Sardegna*, «Miscellanea di Filologia e Linguistica... in memoria di Napoleone Calz e Ugo Angelo Cancio», Firenze, 1886, pp. 313-332.—(= MOROSI, *Dial. cat. Alghero*).
- Lexicon latino-catalanum seu Dictionarium AULII ANTONII NEBRISSENSIS... et idem ex catalano in latinum sermonem versum*, Barcinone, 1560 (= NEBRIJA, *Lexicon* 1560).
- VÍCTOR OLIVA, *Documents sobre el català parlat a Sopeira (Aragó)*, «Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana», Barcelona, 1908, pp. 421-435.—(= OLIVA, *Cat. Sopeira*).
- M. PALLARÉS, *Vocabulari de Penarroja (Baix Aragó)*, BDC, IX, 1921, pp. 69-72.—(= PALLARÉS, *Voc. Penarroja*).
- JOSÉ PARDO ASSO, *Nuevo Diccionario etimológico aragonés (Voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, Zaragoza, 1938.—(= PARDO, *Dicc.*).
- CARLES SALVADOR, *Petit vocabulari de Benasal*, «Miscel·lània Fabra», pp. 242-263.—(= C. SALVADOR, *Voc.*).
- PETRUS TORRA, *Dictionarium seu thesaurus catalano-latinus*, 1653, 2.^a ed.—(= TORRA, *Thesaurus*).
- WALTER VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922-1950, 5 tomos (hasta la L).—(= FEW).
- También abreviamos el título de la colección de obras clásicas catalanas: *Els Nostres Clàssics*, Barcelona.—(= ENC).
- B.—Citamos a continuación las obras antiguas catalanas de las que hemos extraído ejemplos. Dejamos de mencionar aquellas cuyos fragmentos o citas proceden del *Diccionari Català-Valencià-Balear* o del *Diccionari Aguiló*. En estas obras podrá encontrarse amplia información bibliográfica.
- ANTONIO M. BADÍA MARGARIT, «Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagetivols». *Unas normas del siglo XV sobre pureza de la lengua catalana*. «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXIII, 1950, pp. 137-152.
- La brama dels llauradors*, ap. *Cançoners Satírics Valencià*, publicado por R. MIQUEL Y PLANAS, Barcelona, 1911.

- Curial e Guelfa*. Ed. de R. MIQUEL Y PLANAS. Con estudio y notas del misiuo y de ANFÓS PAR, Barcelona, 1932.
- ANTONI CANALS, *Scipió e Anibal. De Providència. De arra de anima*. A cura de MARTÍ DE RIQUER, Col. ENC, Barcelona, 1935.
- BERNAT DESCIOT, *Crònica*. Ed. de M. COLL I ALENTORN. Col. ENC, Barcelona, 1949-1951, 5 volúmenes.
- FRANCESC EIXIMENIS, *Contes y I'aules*. Text, introducció, notes i glossari de M. OLIVAR. Col. ENC, Barcelona, 1925.
- FRANCESC EIXIMENIS, *Doctrina Compendiosa*. Text i anotació pel P. MARTÍ DE BARCELONA, O. M. Cap., Col. ENC, Barcelona, 1929.
- Epistolari del segle XV*. Recull de cartes privades. Text, introducció, notes i glossari per F. MARTORELL. Col. ENC, Barcelona, 1926.
- Llibre de la Mostaçaferia*. Ordinacions de la Vila d'Igualada, segles XIV-XVI. Transcripció, notes històriques i glossari d'arcaïsmes per G. CASTELLÀ I RAICH. Pròleg de J. Mercader. Igualada, 1954.
- NARCÍS FRANCH, *Corbatxo*. Traducció de la obra de Boccaccio (s. XIV). Ed. de F. DE B. MOLL, *BDLLC*, XVII, 1935, 5-47, 65-80, 97-132.
- RAMON LLULL, *Llibre d'Amic e Amat. Llibre d'Ave Maria*. Text per M. Olivar. Introducció i notes per M. Salvador GAIMÉS. Col. ENC, Barcelona, 1927.
- JOANOT MARTORELL-MARTÍ JOAN DE GALHA, *Tirant lo Blanc*, ed. MARTÍ DE RIQUER, Barcelona, 1947.
- B. METGE - A. TURMEDA, *Obres menors*. Text, introducció, notes i glossari per M. OLIVAR, Col. ENC, Barcelona, 1927.
- B. METGE, *Obres completes i selecció de lletres reials per ell redactades*. A cura de MARTÍ DE RIQUER, Barcelona, 1950.
- B. METGE, *Lo Somni*, Text, notes i glossari de Josep M.^a de CASACUBERTA. Introducció de LL. NICOLAU D'OLIVER, Col. ENC, Barcelona, 1924.
- Procés de les Olives*, ap. *Cançoners Satírich Valencid*.
- JAUME ROIG, *Llibre de les dones o Spill*. Text, introducció, notes i glossari per F. ALMELA I VIVES. Col. ENC, Barcelona, 1928.
- JAUME ROIG, *Spill o libre de concells*. Ed. de R. MIQUEL Y PLANAS, Barcelona, 1929-1950, 2 volúmenes.
- Recull de Eximplis e Miracles*. Estampado bajo la dirección de M. AGUILÓ. Barcelona, 1881, 2 volúmenes.
- Lo Somni de Johan Johan*, ap. *Cançoners Satírich Valencid*.
- Vida de Sant Anthiogo metge y mártir* (obra del s. XV, publicada en el XVI). «Biblioteca Catalana Popular», Barcelona, 1890.